



The Value Added Tax (VAT) Framework Agreement of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf



English Translation

January 2021

kpmg.com/qa

Table of Contents

Part One Definitions & General Provisions	8
Article 1 Definitions	8
Article 2 Scope of the Tax	14
Article 3 Time of Calculation	15
Article 4 The Tax Group	15
Part Two Supplies within the scope of tax	16
Article 5 Supply of Goods	16
Article 6 Transfer of Goods from one Member State to Another Member State	16
Article 7 Supply of services	17
Article 8 Deemed supply	17
Article 9 Receiving goods & services	17
Part Three Place of supply	18
Chapter one Place of supply of goods	18
Article 10 Supply of Goods without transport	18
Article 11 Supply of Goods with transport	18
Article 12 The Special Case For Certain Intra-GCC supplies of Goods with transport	19
Article 13 Status of Intra-GCC supplies for the non-registered (for tax purposes)	21
Article 14 Supply of Oil, Gas, Water & Electricity	21
Chapter Two Place of Supply of Services	22
Section One General Principle	22
Article 15 Place of Supply of Services	22
Article 16 Place of supply of services between taxable persons	22
Section Two Special Cases	23
Article 17 Services of Hiring Means of Transport	23
Article 18 Supply of Transport Services for Goods & Passengers	23
Article 19	23
Supply of services related to real estate properties	23
Article 20 Supply of Wire & Wireless telecommunication services & the services provided electronically	24
Article 21 Supply of other services	24
Chapter three Place of Import	26

Article 22 Place of Import	24
Chapter Four Tax Due Date	25
Article 23 Tax Due Date on the Supply of Goods & Services	25
Article 24 Tax Due Date on Imports	26
Chapter Five Calculation of Tax	27
Article 25 Rate of Tax	27
Article 26 Value of supply of goods & services	27
Article 27 Adjustment of the tax value	28
Article 28 Value of Imported Goods	29
Chapter Six Exemptions	30
Article 29 The right of the States to exempt certain sectors or to subject such sectors to tax at zero rate	30
Article 30 Exemption from payment of tax under special cases	30
Article 31 Supply of foodstuff, medicines and medical supplies	31
Article 32 International and intra-GCC transport	32
Article 33 Supplies of means of transport	32
Article 34 Supply outside the GCC territory	33
Article 35 Supply of investment gold & silver & platinum	34
Article 36 Financial Services	34
Article 37 Imposition of tax on the supply of second-hand goods	35
Chapter Seven Exceptions upon Import	35
Article 38 Exemptions upon Import	35
Article 39 Suspension of Tax	36
Chapter Eight The persons liable to pay tax	37
Article 40 General principle	37
Article 41 The customer liable to pay tax in accordance with the reverse (charge) calculation	37
Article 42 The person liable for tax payment on import	38
Article 43 Joint liability	38
Chapter Nine Deduction of Tax	39
Article 44 Principle of tax deduction	39
Article 45 Restrictions on the process of input tax deduction	39
Article 46 The proportional deduction	40
Article 47 Adjustment of the deductible input tax	40
Article 48 Conditions for exercising the right to deduct	41
Article 49 The right to deduct input tax paid before the registration date	42

Chapter Ten Obligations	43
Part One Registration	43
Article 50 Mandatory Registration	43
Article 51 Optional (Voluntary) Registration	44
Article 52 Calculation of value of supplies	45
Article 53 Tax identification Number	46
Article 54 Cancellation of Registration	46
Part Two Tax Invoice	47
Article 55 Issuance of the Tax Invoice	47
Article 56 Contents of the Tax Invoice	48
Article 57 Adjustment of invoices (Credit Note)	49
Article 58 Special Provisions	49
Part Three Keeping of the tax invoices & the accounting records & documents	50
Article 59 Specified Period for keeping of the tax invoices & the accounting records & documents	50
Part Four Tax Period & Tax Returns	50
Article 60 Tax Period	50
Article 61 Submission of the tax return	50
Article 62 Amendment of the tax return	51
Part Five Settlement & Refund of Tax	51
Article 63 Settlement of Tax	51
Article 64 Settlement of Tax on imports	51
Article 65 Refund of Tax	52
Chapter Eleven Special treatments for tax refund	53
Article 66 Tax refund to resident persons in the GCC territory	53
Article 67 Tax Refund to non-resident persons in the territory of the GCC states	53
Article 68 Tax refund to tourists	54
Article 69 Tax refund to foreign governments & international organizations & diplomatic missions & corps	54
Chapter Twelve Exchange of Info between the member states	55
Article 70 Exchange of information	55
Article 71 Electronic Service System	57
Article 72 Co-operation between member states	58
Chapter Thirteen Transitional Provisions	60
Article 73	60
Part 14 Objections & Appeals	61

Article 74 Objections & Appeals	61
Part Fifteen Concluding Provisions	62
Article 75 Interpretations of the agreement	62
Article 76 Settlement of Disputes	62
Article 77 Amendments	62
Article 78 Effective Date	63

Disclaimer

The information contained herein is a translation of the 'The Value Added Tax (VAT) Framework Agreement of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf'. The document is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we have endeavored to provide accurate translate, there can be no guarantee that the translation is error free. No one should act on such translation and any applications of these regulations must be consulted with appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation.

**The Value Added Tax (VAT) Framework
Agreement of the Cooperation Council for
the Arab States of the Gulf.**

التعاون لآ لودلاتفاقية لموحدة لضريبة القيمة
المضافة للود مجلس
الخليج العربية

May 2017

مايو 2017

The member states in the Cooperation Council
for the Arab States of the Gulf

الآ لود لأعضاء في مجلا سلتعاون للود
الخليج العربية

United Arab Emirates,

الإمارات العربية لمتحدة،

The Kingdom of Bahrain,

مملكة البحرين،

The Kingdom of Saudi Arabia,

المملكة العربية لسعودية،

The Sultanate of Oman,

سلطنة عمان،

State of Qatar,

ودلة قطر،

State of Kuwait,

ودلة لكوي،

Based on the goals provided under the Charter
of the Cooperation Council for the Arab States
of the Gulf aimed at significantly developing the
cooperation already existing between them in
all fields.

انطلاقاً من لأ فادهلقدراو في النظام
القائمة لأساسي لمجلا سلتعاون لآ لودلخليج العربية
مع فادهلأ لارمية إلى هأ مية تنمية علاقا سلتعاون
مجلا سلتعاون بينها في مختلا فلمجالات وتماشياً
تسعى إلى مارحل متقدمة لاتفاقية لاقتصادية ببلود ن
الاقتصادو يدضع تشريعات لسنة 2001، ملتي
قانونية متماثلة في لمجالا لاقتصادية ما نلتكامل
أوسس
اولمالية.

And in line with the objectives of the Economic
Agreement between the states of the
Cooperation Council for the year 2001 G.,
which endeavors (to achieve) advanced stages
of economic integration and, developing similar
legislations and legal principles in the economic
and financial fields.

And based on the willingness to strengthen the
economies of the states of the council and
build on the measures already adopted to

لإقامترو غبة في تعزيا زقتصا لود دلمجلس
وماوصلة للآ تاوطلتي تا متخاهذا
الوآ قة لاقتصادية بينها.

establish economic unity between them (the states).

And based on the resolution of The Supreme Council in its 36 session (Riyadh (KSA) 9-10 December 2015 with regards to the imposition, by the states of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, Value Added Tax in a unified manner at the basic rate of 5% and authorizing the committee for financial & economic co-operation to complete all the necessary requirements to ratify and sign the framework agreement for VAT.

Given that the objective of this agreement is to set forth the unified legal framework to introduce a general tax on consumption in the GCC states which is, titled VAT and which shall be imposed on the transactions of importation and supply of goods & services at each stage relating to production and distribution.

Have agreed (the states) to the following:

Chapter One

Definitions & General Provisions

Article 1

Definitions

In the application of the provisions of this Agreement, the following words and expressions shall bear the meanings set forth against each of them unless the context otherwise requires:

او ستتناو ادلى قا رار لمجلا س لأعلى في رود ته
التعاو نولسادسة او لثلاثين (الرياض، 9-10 ديسمبر
موحد ضريبة للقيمة 2015م) بشأن فلود ضر مجلس
قهردا 5 و ، % تفويض لا لودلخليج لعربية بشكل
المالي او لاقتصاد باسكما ل لمضافة بنسبة أساسية
جميعا لمطلبابا تلازمة لإقرار (الاتفاقية لجنة لتعاو
الموحد لضريبة القيمة لمضافة للود مجلس
التعاو لا لودلخليج لعربية) او لتوقيع عليها.

على حيث تها هذه فدا لاتفاقية لى وضع لإطار
التعاو تسمى لقانوني لموحد لاستحداث ضريبة عامة
تفرض على معاملات لاستهلاك في لود مجلس
او لخدمات في كل مرحلة (ضريبة القيمة لمضافة)
استيو دارترويا دلسلع
من مارحال إنتااو ج لتزويج.

فقا دتفتت على ما يلي:

الباب الأول

تعاريف و أحكام عام

المادة 1

التعاريف

منها في تطبيقاً حكا هذه م لاتفاقية، يقصد بالكلمات
اولعبا تار لآتية لمعاني لمبينة قرين كل
ما لم يقتض سياا قلنص خلاذ فلك:

Council: Gulf Cooperation Council.

المجلس: مجلاس التعاون لا لودلخليج لعربية.

Agreement: The Value Added Tax (VAT) Framework Agreement of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.

الاتفاقية: لاتفاقية لموحد لضريبة لقيمة المضافة لا لودلمجلس.

Tax: Value Added Tax (VAT) imposed on the import and supply of Goods and Services at each stage of production and distribution, including "Deemed Supplies".

في كا للضريبة: ضريبة لقيمة لمضافة لتي تفرض وتشمل على ستيو دارترويا لسلع او لخدمات مرحلة من مارحالا لإنتاوجلتزويج الترويا دلمفتضر.

Member state: Any country with full membership of the GCC in accordance with the Council's statute. .

الدولة لعضو: أ يهود لة تتمتع بالعضوية الكاملة في المجلس سققا لنظاما لأساسي.

GCC territory: All territories of the GCC Member States.

إقليم لود لمجلس: جميع أقاليا مللود الأعضاء.

Local law: The VAT Law and any relevant legislation issued by each Member State.

القانون (النظام) المحلي: قانون (نظام) ضريبة لقيمة لمضافة او لتشريعالا تاذ تلصلة الصاقرد عن كود لة عضو.

Person: Any natural or legal person, public or private, or any other form of partnership.

الشخص: أ شخط صبيعي أ أعتباير عام وأ خايا وأ ص شكأ لخر ما ن شكالا لشاركة.

Taxable person: A Person conducting an Economic Activity independently for the purpose of generating income, who is registered or obligated to register for VAT in accordance with the provisions of this Agreement.

الخاضع للضريبة: لشخا صليذ يلواز نشاطا لغاايا تققتصاديا بصفة مستقلة بهفد تحقيقا لدخل ويكونو مسجلأ أو ملزما بالتسجيل الضريبة سققا لأحكا هذه لاتفاقية.

Economic activity: An activity that is conducted in an ongoing and regular manner including commercial, industrial, agricultural or professional activities or Services or any use of material or immaterial property and any other similar activity.

النشأ طلنشأ طلاققتصاديا: لنشأ طليذ يماسر وأ بصقرو مستمو قمرمنتظمةو يشمل التجا وأ بيرلصناعي وأ لارزعي، المهني أ لخدميا أ أ استعمال ممتلكات ماديةو أ غير ماديةأو ، نشاط مماثلا لخر.

Taxable trader: A Taxable Person in any Member State whose main activity is the distribution of Oil, Gas, Water or Electricity.

التاجر الخاضع للضريبة: الشخص الخاضع للضريبة في دولة عضو وليذ يكون نشاطه الرئيسي توزيعاً للغاز أو النفط أو المياه أو الكهرباء.

Place of Business: The place where a business is legally established, or where its actual management center is located where key business decisions are made if different from the place of establishment.

مقر العمل: مكان تأسيس العمل قانوناً أو مكان اختلافه مركزاً زلياً أو الدفعية، وليذ تتخذ فيه لقرار الرئيسية لمتعلقة بـ الأعمال عند عن مكان التأسيس.

Fixed Establishment: Any fixed location for a Business other than the Place of Business, in which the business is carried out and is distinguished by the permanent presence of human and technical resources in such a way as to enable the Person to supply or receive Goods or Services.

و يتمي ز لمؤسسة لثابتة:ياً مقر ثابت للعمل غير بشكاد لئو مـبصفة مقر العمل، وليذ يماسر فيه لعمل بترويوأ د تلقي السلع بوجود مدرأو بشريو تقنية تمكا لشخص ما ن لقيام والأخدمات.

Place of Residence of a Person: The location of Place of Business or any other type of Fixed Establishment is. In the case of a natural person, if he does not have a Place of Business or Fixed Establishment, it will be his usual place of residence. If a Person has a Place of Residence in more than one State, the place of residence will be considered to be in the place most closely connected with the supply.

محل إقامة لشخص: مكان وجود مقر عمل له مقر لشخياً وأ ص نأ عوخر ما ن لمؤسسة لثابتة، مكان إقامة في حال لشخاً ص لطبيعي إذا لم يتوفر عموأ ل مؤسسة ثابتة يكون المكان لاعتاد. و في حال توفر للشخص محل إقامة في أكثر مود نلة، يعد محل لإقامة في الأكثر ارتباطاً بالترويد.

Resident Person: A person will be resident in a State if he has a place of residence therein..

شخص مقيم: يكا نولشخص مقيماً في دولة ما إذا كان لديه محل إقامة فيها.

Non-Resident Person: A person is not resident in a State if he has no Place of Residence therein.

شخص غير مقيم: يكا نولشخص غير مقيماً في دولة ما إذا لم يكن لديه محل إقامة فيها.

Supplier: A Person who supplies Goods or Services.

المُدرو: لشخا صليذ يقمو بترويد سلعو أ خدمات.

Customer: A Person who receives Goods or Services.

العميل: لشخا صليذ يتلقى سلعو أ خدمات.

Reverse Charge: A mechanism by which the Taxable Customer is obligated to pay the Tax due on behalf of the Supplier and is liable for all the obligations provided for in this Agreement and the Local Law.

ملزما لاحتساب (التكليف) لعكسي: لألية لتي يكون بموجبها لعميا لخاضع للضريبة في بالضريبة لمستحقة نيابة عا نلمو، درومسوؤلاً عن جميع لالتزاما تلمنصو عليها الاتفاقية او لقانا نولمحي.

Related Persons: Two or more Persons where one of them has supervisory or directive control over the others in such a way that he has administrative power that enables him to influence the business of the other Persons from a financial, economic or regulatory aspect. This includes Persons who are subject to the authority of a third Person that enables him to control their businesses from the financial, economic or regulatory aspect.

الأشخا صلمرتبوط: شخصاً وأ نكثر يكون ل لتأثير لأحمهد سلطة توجيه او شفار على الآخرين، ما نلناحية بحيث تكون له سلطة اداية تمكنه من على عما ل لأشخا ص الآخرين ثالا ثالمالية وأ لاقتصادية وأ لتنظيمية، يشمد لك ما نلناحية لأشخا ص لخاضعين لسلطة شخص تمكنه ما ن لتأثير على أعمالهم المالية وأ لاقتصادية وأ لتنظيمية.

Supply: Any form of supply of Goods or Services for consideration in accordance with the cases provided for in Chapter Two of this Agreement.

الترويد: بأ شكل ما ن شكل ترويا دلسلع اولخدمات بمقابو ل لفقاً لالحالا تلمنصو عليها في لباا بلثاني ما هذين لاتفاقية.

Deemed Supply: Anything that is considered a Supply in accordance with the cases provided for in Article 8 of this Agreement.

الترويا دلمفتضر: كل ما يعد بمثابة ترويو دفقاً لالحالا تلمنصو عليها في ل مادة (8) من ا هذهل لاتفاقية.

Input Tax: Tax borne by a Taxable Person in relation to Goods or Services supplied to him or imported for the purpose of carrying on the Economic Activity.

وأ ضريبة لمدخلات: لضريبة لتي يتحملها لأغا صار لخاضع للضريبة فيما يتعلق بالسلع الخدمات تلمدرو لها وأ لمستدرو موازلة لنشا ط لاقتصاد.

Common Customs Law: The Common Customs Law of the States of the GCC.

نظام (قانون) الجماء كرلموحد: نظام (قانونو)
الجماء كرلموحد للود مجلا سلتعانو للود
الخليج العربية.

First Point of Entry: First customs point of entry through which Goods enter the GCC Territory from abroad in accordance with the Common Customs Law.

منفا نلدا لوالو: لوأ نقطة جمركية لدخلو
السلع إلى إقليا لود لمجلس ما نلخاو جرفقا
لنظام (قانونو) الجماء كرلموحد.

Final Destination Point of Entry: Customs point of entry through which Goods enter the Final Destination State within the GCC Territory.

منفا نلمقصا دلنهائي: النقطة لجمركية لدخلو
السلع فيود لة لمقصا دلنهائي في إقليود م
مجلا سلتعانو.

Consideration: Everything collected or to be collected by the Taxable Supplier from the Customer or a third party for the Supply of Goods or Services inclusive of the VAT.

وأ ما نلمقابل: كل ما حصوا ل سفو يحصل علي
متضمنا لما درولخاضع للضريبة ما نلعمل
جهة ثالثة لقاء ترويا دلسلعا وأ لخدمات
ضريبة لقيمة لمضافة.

Exempted Supplies: Supplies on which no Tax is charged and for which associated Input Tax is not deducted pursuant to the provisions of the Agreement and Local Law.

تخصا ملترويا تادللمغاة ما نلضريبة: لترويتاد
و فقا لأحكا ملتي لا تفضر عليها لضريبتو، لا
ضريبة لمدخلا تلمرتبطة بها
الاتفاقية أو لقانا نولمجلي.

Taxable Supplies: Supplies on which Tax is charged in accordance with the provisions of the Agreement, whether at the standard rate or zero-rate, and for which associated Input Tax is deducted in accordance with the provisions of the Agreement.

الترويا تادلخاضعة للضريبة: لترويا تادلتي
تفضر عليها لضريبتو فقا لأحكا ملاتفاقية،
سءاو بالنسبة لأساسية أو بنسبة لصفر بالمائة.
وتخصا لمدخلا تلمرتبطة بهاو فقا لأحكام
الاتفاقية.

Intra-GCC Supplies: Supplies of Goods or Services by a Supplier who resides in a Member State to a Customer who resides in another Member State.

الترويا تادلبينية: ترويا تادلسلعا وأ لخدمات
من قبل مدرو مقيم فيود لة عضا ولي عمل
مقيم فيود لة عضا وخر.

Goods: All types of material property (material assets), including water and all forms of energy including electricity, gas, lighting, heating, cooling and air conditioning.

Import of Goods: The entry of Goods into any Member State from outside the GCC Territory in accordance with the provisions of the Common Customs Law.

Export of Goods: Supply of Goods from any Member State to the outside of the GCC Territory in accordance with the provisions of the Common Customs Law.

Competent Tax Administration: The relevant Government entity in each Member State responsible for the administration, collection and enforcement of the Tax.

Deductible Tax: Input Tax that may be deducted from Tax Due on supplies for each Tax Period in accordance with the Agreement and Local Law.

Capital Assets: Material and immaterial assets that form part of a business's assets allocated for long-term use as a business instrument or means of investment.

Tax Period: The period of time for which the Net Tax must be accounted.

Net Tax: Tax resulting from deducting the Deductible Tax in a Member State from the Tax due in that State within the same Tax Period. Net Tax may either be payable or refundable.

بما لسلع: جميعاً نا عاوممتلكاا تلمادية (الأصلو او لحا قرارلمادية)و تشما للمياو مجميعاً نا عاوطاقة في ذ لا لككهربااو علغاو ز لإضاةء اولتبريو دتكييا فلهاو.

استيا دارلسلع:د خا لولسلع من خال جرقليم ا لودلمجلإ سلى أ يتود لة عضو وفقاً لأحكام نظام (قانونو) ا لجماا كرلموحد.

تصدير رسلع: ترويا دلسلع مود يا نلة عضو إلى خال جرقليا لود لمجلو سفقاً لأحكام نظام (قانونو) ا لجماا كرلموحد.

الجهة لضريبة لمختصة: ا لجهة لحكومية المعنية في كود لة لة عضو ولمكفة بإقراد وتحصيو ل تنفيا دلضريبة.

على لضريبة لقابلة للخصم: ضريبة لمدخلات لأحكاا ملتي يجزو خصمها ما ن لضريبة لمستحقة الترويتاد لكل فتقر ضريبيةو فقاً الاتفاقيةاو لقانا نولمجلي.

العمال لأصلا لولأرسمالية: لأصلا لولماديةو غير الأمد كأ ةاللمادية لتي تشكل ج ءأزمأ نصلو اولمخصصة للاستعمال لوطيل عمو وأ لسيلا ستثمار.

الفتا قرلضريبة: ا لفتا قرلزمانية لتي يجب احتساا بلضريبة لصادية فيها.

الضريبة لصادية: ا لضريبة لنانجة عحوط ن الضريبة لقابلة للخصم فيود لة عضو من

Mandatory Registration Threshold: The minimum limit of the value of actual supplies at which the Taxable Person becomes obligated to register for Tax purposes.

Voluntary Registration Threshold: The minimum limit of the value of actual supplies at which the Taxable Person may apply to register for Tax purposes.

Ministerial Committee: The Financial and Economic Cooperation Committee of the Council States

حدا للتسجيل إل إلزامي: ا لحا دلأدنى لقيمة لغايات الترويا تادلفعليةاو ليذ بموجبه يصبح الخاضع للضريبة ملزما بالتسجيل الضريبة.

حدا للتسجيل لاختياري: ا لحا دلأدنى لقيمة الترويا تادلفعليةاو ليذ بموجبه يجوز للخاضع للضريبة لا بالتسجيل لغايات للضريبة.

اللجنة لرازوية: لجنة لتعا نولمالي اولاقتصاد لا لودلمجلس.

Article 2 Scope of the Tax

المادة 2 الضريبة نطاق

The agreement shall be implemented in the territory of the states of the Cooperation Council and shall be levied on the following transactions:

تطبق لاتفاقية في ا قليا لود ملجلوس تفضر الضريبة على المعاملات لآتية:

1- Taxable Supplies by a Taxable Person in the Member State Territory.

1- لترويا تادلخاضعة للضريبة من قبل الخاضع للضريبة في ا قليا لودلة لعضو.

2- Receipt by a Taxable Customer of Goods or Services supplied to him by a Non-Resident and non-Taxable Person in the Member State in instances where Reverse Tax Mechanism applies.

2- تلقي لعميا لالخاضع للضريبة لسلعو خدمات لالحالات مقدرو له من قبل شخص غير مقيو مغير (التكليف) خاضع للضريبة في ا لودلة لعضو في التي تطبق فيها آلية لاحتساب العكسي.

3- Importation of goods by any person.

3- استيا دارلسلع من قبيأ ل شخص.

Article (3) Calculation of Dates

3 قدام ديعاوملا باستحا

Dates and Timeframes stipulated in the Agreement shall be calculated according to the Gregorian Calendar.

اهيلع صوصنملا ددملاو ديعاوملا باستحا متي بدلايملا ميوقتلا افقو تيقاقتلا في

Article (4) VAT Group

Each Member State may treat the VAT Group as a single Taxable Person in accordance with the rules and conditions it puts in place for that purpose. A VAT Group means two or more Corporate Persons who are Residents of the same Member State

Chapter Two Supplies within the Scope of the Tax

Article (5) Supply of Goods

1. A Supply of Goods means the transfer of ownership of such Goods or the right to dispose of the same as an owner.

2. A Supply of Goods includes the following transactions:

a) disposal of Goods under an agreement that provides for the transfer of ownership of these Goods or the possibility of transferring the same at a date subsequent to the date of the agreement, which shall be no later than the date on which the Consideration is paid in full;

b) granting rights in rem deriving from ownership giving the right to use real estate;

c) compulsory transfer of ownership of the Goods for Consideration pursuant to a decision of the public authorities or by virtue of any applicable law..

المادة 4

المجموعة الضريبية

ة عومجما لماعتنا وضع تلود لكل
، تبيرضلا معضاخ دحاو صخشك ، تبيرضلا هذها
اهعضت يتلا طورشلاو طبواضلا اقفو لكاذو نيرابتعا
ن بصخشدة عومجما دصقيو ، تباعلا
اهتاذ وضعا تلودلا في نيميقو ، رثكا وأ

البا بالثاني

الترويتاد ضمن نطاق الضريبة

المادة 5

ترويا دلسلع

1- يقصد بترويا دلسلع نقل ملكية هذه لسلع وأ
حقا لتصرف بها كمالك.

2- يشمل ترويا دلسلع لمعاملا تلاتية:

نقلها - ا لتناز عن حيا ةزلسع بموجا بتفاق
تاريخ سداد يقضي بنقل ملكية هذه لسلع وأ مكانية
بتاريخ لاحق لتاريخ لاتفا ققصاه
المقابل كليا.

ب - منح حقو عينية متفرعة عا نملكية
تعطي حق استخدام عقاتار.

بأج ي - نقل ملكية لسلع بمقابل بصقرو قسرية
15 عملا بقرار صادر عا نلسطا تلعامةوأ
قانون نافذ.

Article (6)
Transporting Goods from One Member State to Another

1. A Taxable Person who transports Goods forming part of his assets for the purposes of his business from the place where they are in a Member State to another place in another Member State shall be deemed to have made a Supply of Goods.

2. A transportation of Goods as provided for in subsection 1 above shall not be considered a Supply of Goods if it was done for one of the following purposes:

a) to use the Goods in the other Member State temporarily within the conditions of temporary entry provided for in the Common Customs Law;

b) where the transportation of goods is done as part of another Taxable Supply in the other Member State.

Article (7)

Supply of Services

Any Supply that does not constitute a Supply of Goods under this Agreement shall be considered a Supply of Services.

Article (8)

Deemed Supply

1. A Taxable Person shall be deemed to have made a Supply of Goods when disposing of Goods that form part of its assets in any of the following cases:

المادة 6

أخبر نقلاً للسلع مودنة لعضو دولة عضو

رخلاً وضعاً لولدلاً في فاعلسلاً مادختساً - أ
لأخذلاً طورش ن مضد تققوم تروصب

2- لا يعد نقلاً للسلع المذكور في لبنا دلالو من
أ هذهلمادة ترويد داللسلع عندما يتا ملنقل لإحد
لغاياا لتلتالية:

المؤقا تلمنصو عليها في نظام (قانونو)
الجمالا كرلموحد.

ب - عندما يكون نقلاً للسلع كجهاز من ترويد
آخر خاضع للضريبة في لودلة لعضو
الأخر.

المادة 7

ترويا دلخدمات

يعد ترويد داللدلخدمات تية معاملة ترويد لا تشكل
ترويد داللسلعو فقا لأحكا هذه م لاتفاقية.

المادة 8

الترويا دلمفتضر

16 -1 يعا دلخاضع للضريبةو كأنه قام بمعاملة
ترويد سلع، عنا دلتنصفر في سلع تشكل جعز
ما نصوله في حا بدلحالا ت لاتية:

- a) disposal of Goods, for purposes other than Economic Activity, with or without a Consideration;
- b) changing the use of Goods to use for non-taxable Supplies;
- c) retaining Goods after ceasing to carry on an Economic Activity; and
- d) supplying Goods without Consideration, unless the Supply is in the course of business, such as samples and gifts of trivial value as determined by each Member State.

2. A Taxable Person shall be deemed to have made a Supply of Services in any one of the following cases:

- a) use by him of Goods that form part of his assets for purposes other than those of an Economic Activity; and
- b) Supplying Services without Consideration.

3. The provisions of this article shall apply if the Taxable Person has already deducted Input Tax related to the Goods and Services mentioned in this Article.

4. Each Member States may determine the conditions and rules for the implementation of this Article.

Article (9)

Receiving Goods and Services

1. If the Taxable Person in a Member State receives taxable Goods or Services from a Person who is a resident in another Member State, then he shall be deemed to have supplied these Goods or Services to himself and the Supply shall be taxable in accordance with the Reverse Charge Mechanism.

أ - لتتألف عا ن لسلع، لغير غاايا ت لنشاط الاقتصاء يد سءاو بمقابنود وأ ل مقابل.

ب - تغبيا رستخا مادلسلع للقيام بترويتاد غير خاضعة للضريبة.

ج - لاحتفاظ بالسلع بعا دلتوقف عن ممارسة النشا طلاققتصاد

قيمة د - ترويا دلسلعود مقابل ما لم يتا ملترويد في سببا قلعمل كعيناادهو تياتاذ هزبو ءدققا لما تدهدد كود للة عضو.

2- بعا دلخاضع للضريبةو كأنه قام بمعاملة ترويد خدمات في حا بدلحالتيا ن لآتيتين:

أ - استخدام سلع تشكل جزء ما نصوله لغير غاايا ت لنشا طلاققتصاد.

ب - قيامه بترويد خدماتود ت مقابل.

3- تطبقأ حكاا هذه لمءاد في حال سبقناو في هذه خصا ملخاضع للضريبة ضريبة لمدخلات المرتبطة بالسلع او لخدمات تلمذكرو المءاد.

4- للولة لعضو وضع شو طورضاوبط تطبيقا هذه لمءاد.

المادة 9

تلقي السلع والخدمات

من 1- في حال تلقي لخاصع للضريبة فيود لة يعو دكأنه عضو سلعوأ خدمات خاضعة للضريبة شخص مقيم فيود لة عضاً وخر، قام بترويا هذه دلسلعا وأ لخدمات لنفسه،

2. If a Taxable Person residing in a Member State receives Services from a person who is not resident in the GCC Territory, then that Person shall be deemed to have supplied these Services to himself and the Supply shall be taxable according to the Reverse Charge Mechanism.

في 2- في حال تلقى الخاضع للضريبة لمقيم في قام بتزويد دلة عضو خدمات من شخص غير مقيم و يخضه اذه لتزويد دقيلود م مجا سلتعا، نو يعو دكانه ا هذه لخدمات لنفسه، للضريبة نو لو كفقاً لآلية لاحتسا بالعكسي.

Chapter Three

Place of Supply

Part One

Place of Supply of Goods

مكان لتزويد دلبا بثلث
مكان تزويد دلسع لفصا لآلو

Article (10)

المادة 10

Supply of Goods without Transportation

تزويد دلسع نو د لئل

The place of a Supply of Goods that occurs without transportation or dispatch thereof shall be the place where the Goods are located on the date they are placed at the Customer's disposal.

و ضعها يقع مكان تزويد دلسع ليد يتنود م نقلهاو
رإسالتها في مكاو نجهدوا بتاريخ
بتصا فرلعمل.

Article (11)

المادة 11

Supply of Goods with Transportation

تزويد دلسع مع لنقل

The place of a Supply of Goods that occurs with transportation or dispatch thereof by the Supplier or to the account of Customer shall be the place where the Goods are located when the transportation or dispatch commences.

العمل في يقع مكان تزويد دلسع ليد يتم مع نقلهاو
رإسالتها من قبال لموا درو لحساب
مكاو نجهدوا عند باء لنقا وأل لإرسال.

Article (12)

Special Case of Internal Supplies with Transportation

المادة 12

الحالة الخاصة لبعا ض لترويا تادلبينية مع النقل

1. As an exception to the provisions of Article 11 of this Agreement, the place of supply for an Intra-GCC supply of Goods with transportation or dispatch thereof from one Member State to another shall be in the State in which the transportation or dispatch of the goods terminates in the following cases:

- a) if the Customer is a Taxable Person.
- b) without prejudice to subsection 2 of this Article, if the Customer is not a Taxable Person and the Supplier is registered or is obligated to be registered in the country where the Customer resides.

هذه ن م (11) ةداملا ماكأ ن م اء .
انتتسا - 1 م تي يذلا تينيلا علسلا ديروت ن اكم عقي
،تيفاقلا تلود ي لا وضة تلود ن م اهلأسرا وأ
اهلقتد م ل قن اهي في هتي ي تلا تلودلا ي ف ،برخأ
وضد
:تيتلا ت ل ا حلا ي ف ل اسر لا وأ علسلا
—اذ كا ن ل عمل خاضعا للضريبة

- مع عا مدلاخلال بأحكا ملبند (2) مهذه ن
الماذا ،ةد كا ن ل عمل غير خاضع للضريبة
وكا ن لمدر و مسجلا في ا لودلة التي يقيم
العمل بها وأ ملزما بالتسجيل فيها.

2. The place of an Intra-GCC Supply of Goods with transportation or dispatch thereof but without installation or assembly by a Supplier who is registered for Tax purposes in a Member State in favor of a Customer who is not registered for Tax purposes in another Member State shall be the place where the Goods are located on the date the transportation or dispatch begins, provided that the total value of the Supplies of that Supplier during any 12 months period does not exceed an amount of SAR 375,000 or its equivalent in GCC currencies, in the State to which the Supply is provided. In the event that the total value of the supplies exceeds this amount, this shall result in the Supplier registering in that State.

يقع مكان ترويا دلسلع لبينيةا لتي يتم مع راسالها نود لتركيا وأ بالتجميع من 2- مسجل لغاياا تلضريبة فيود لة نقلهاوأ عميل غير مسجل لغايات قبل مدرو عضو لصالح الضريبة فيود لة عضاً وخبر في مكان السلع بتاريخ با عدلقا وأ للإرسال عمد تجازو قيمةا جمالي ترويو اذه تادجدو أية فتا قرثني عشر شهر مبلغ شريطة ريال سعوأ يدو ما يعادلها ما نلمدرو خلال المجلس في لودلة لتي يتم (375,000 عمالود ت إلبهاو، يترتب على تجازو قيمةا جمالي المبلغ قياا ملمدرو بالتسجيل في الترويد التروياذه تاد

3. If transportation of Goods from one Member State to another cannot be established through compliance with the obligations provided for in Article 6 of this Agreement and the Local Laws, the place of supply shall be where the Goods are located on the date the transportation or dispatch begins.

تلا للودلة. في حال عا مدثبات نقا لسلع مود نلة إليود لة عضاً وخبر من خلال 3- بالالتزاما تلمنصو عليها في عضو الامتثال (6) ما هذه ن لاتفاقيةا ولقاونيا نلمحية، الترويد في مكاو نجا دولسلع بتاريخا لمادة ن

4. In the event of a Supply of Goods that occurs without transportation or dispatch, and it is later established that transportation or dispatch of such Goods to a Member State took place in the circumstances provided for in subsection 1 of this Article, the State in which the transport or dispatch ends has the right to recover the Tax from the Member State where the transportation or dispatch started in accordance with the Automated Direct Transfer Mechanism in force with Customs or any other mechanism approved by the Ministerial Committee.

يقع مكا با عدلقا وأ للإرسال. في حال تم ترويا دلسلع نود نقرا وأ لسال لاحقا نقرا وأ لساا هذه لسلع إليود لة 4- الاحالا تلمنصو عليها بالبند (1) ثم ثبت يحق للودلة لتي ينتهي فيها عضو في استا دادرلضريبة ما نلودلة ما هذه نلما، قد النقا وأ للإرسال وفق آليةا لنقا وأ للإرسال المتبعة في الجماء وأ كرلعضا ولتي بعد فيها التحويا لآليا المباشر آياليةا خبر تقهراا للجنة لرازوية.

Article (13)

Intra-GCC Supplies to Non-Registered Persons

Each Member State has the right to claim from another Member State the tax paid if the value of the Supply exceeds the amount of SAR 10,000 or its equivalent in other currencies of the GCC to individuals and non-registered persons, and the settlement of Tax shall be according to the Customs Duties Automated Direct Transfer Mechanism applicable under the framework of the Customs Union of the GCC. The Ministerial Committee may propose any other mechanisms.

The Member State may also impose Tax on these supplies at its points of entry to such State if no evidence is presented that the Tax was paid in the other Member State.

المادة 13

حالة لترويا تادلبينية لغيا رلمسجلين

يحق لكوند للة عضو مطالبة لودلة لعضو الأخر عا نلضريبة لمساذا دد تجاتزو قيمة لترويد مبلغ عشا قر لاف ريال سعوأ يدو ما يعادلها من عملا لود تلمجلس للأفدار و غيا رلمسجلين، ن تسوية لضريبة فقا لآلية با لودلتحويا ل لآلي لمباشر للرسا مولجمركية ا قتا حار لمطبة في ط لال رلاتحا دلجمركي مجلا سلتعاو، نويحق للجنة لرازوية أية لياأ تخر.

كما يحق للودلة لعضو فا ضرلضريبة على ا هذه لترويتاد في منافا ذلدخلو لها هذلودلة العضو في حالة عمد تقديم ما يثبت سداد الضريبة في لودلة لعضا ولأخر.

Article (14)

Supply of Gas, Oil, Water and Electricity

As an exception to the provisions of Articles (10) and (11) of this Agreement:

1. The place of supply for gas, oil and water through the pipeline distribution system and Supply of electricity by a Taxable Person who is established in a Member State to a Taxable Trader established in another Member State shall be the place where the Taxable Trader is established.

المادة 14

ترويا دلغاو زلفاو ظلمياو هلكهرباء

استثناء لأحكا لمادتين (10) و (11) مهذه ن الاتفاقية:

1- يعد مكان ترويا دلغاو زلفاو ظلمياه من خلال نظا ملتزويع عبر خا طوط لأنابيب، ا لكهرباء، من خاضع للضريبة مقر في ودة عضا ولي تاجر خاضع وترويد تأسيسه للضريبة مقر تأسيسه في ودة عضا وخبر اوقعا في مقر تأسيسا سلتاجا رلخاضع.

2. The place of supply for gas, oil and water through the pipeline distribution system and Supply of electricity to a person who is not a Taxable Trader shall be the place of actual consumption.

2- يعد مكان ترويا دلغاو زلنفاو طلمياه من خلال نظام لتوزيع عبر خطوط أنابيب، و ترويا دل كهرباء، على شخص غير تاجر خاضع للضريبة، قعا في مكان لاستهلاك الفعلي.

Part Two Place of Supply of Services

الفصل الثاني مكان ترويا دلخدمات

Section One General Principle

القسم الأول المبدأ العام

Article (15) Place of Supply of Services

المادة 15 مكان ترويا دلخدمات

The place of supply for Services provided by a Taxable Supplier shall be the Place of Residence of the Supplier.

يقع مكان ترويا دلخدماتا تليذ يتم من قبل مدرو خاضع للضريبة في محل إقامة لمدرو.

Article (16) Place of Supply of Services between Taxable Persons

المادة 16 مكان ترويا دلخدمات بين خاضعين للضريبة

As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply for Services provided by a Taxable Supplier to a Taxable Customer shall be the Place of Residence of the Customer.

مأ ن حكاا لمادة (15) مهذه ن يقع مكان ترويا دلخدماتا تليذ يتم ما ن استثناء مدرو خاضع للضريبة لصالح عميال لاتفاقية، قبل خاضع للضريبة في محل إقامة لعميل.

Section Two Special Cases

القسم الثاني الحالات الخاصة

Article (17)

المادة 17

خدمات تأجير وسائل النقل

Leasing Means of Transport
As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply for leasing means of transport by Taxable Supplier to a Non-Taxable Customer shall be the location where these means of transport were placed at the Customer's disposal.

مأ ن حكاا لمادة (15) مهذه ن
يقع مكان ترويد خدمات تأجير وسائل لنستثناء
مدرو خاضع للضريبة و عميل غيا رلاتفاقية،
في مكاو نضع ا هذه لوسائا لنقل بين
خاضع للضريبة
تحت تصا فرلعميل.

Article (18)

المادة 18

Supply of Goods and Passenger Transportation Services

ترويد خدمات نقا لسلع او لركاب

As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply of Services for the transportation of Goods and passengers and related Services shall be the place where transportation begins.

مأ ن حكاا لمادة (15) مهذه ن
يقع مكان ترويد خدمات نقا لسلع استثناء
ا لمرتبطة بها في مكان با عدلاتفاقية،
اولركااو بالخدمات
النقل.

Article (19)

المادة 19

Supply of Real Estate Related Services

ترويد خدمات مرتبطة بالعقارات

1. Real Estate Related Services shall mean those that are closely linked to real estate, including:

- a) real estate experts and agent services;
- b) granting the right to possess or use real estate;
- c) services related to construction work;

2. As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply of Real Estate Related Services shall be where the real estate is located.

1- يقصد بالخدمات لمرتبطة بالعقاا تارلتي
ترتبرا طتباطاو نيقا بالعاو تارمنها:

أ - خدماتا تلخباو اارلوكلاا اعقاريين.

ب - منح حق حياا و اقزستعماا للعقاتار.

Article (20)

Supply of Wired and Wireless Telecommunication Services and Electronically Supplied Services

The place of supply for wired and wireless telecommunication Services and electronically supplied Services shall be the place of actual use of or enjoyment from these Services.

المادة 20

توريد خدمات اتصالات سلكية أو لاسلكية أو لخدمات تلمذة إلكترونية

يعد مكان توريد خدمات اتصالات سلكية أو لخدمات تلمذة إلكترونية أو قعا الفعلي لها هذالخدمات وأ تلاسلكية في مكان للاستعمال الاستفادة منها.

Article (21)

Supply of Other Services

The place of supply for the following Services shall be the place of actual performance:

a) Restaurant, hotel and catering services.

b) cultural, artistic, sport, educational and recreational Services.

c) services linked to transported Goods supplied from a taxable Supplier residing in a Member State to a non-taxable Customer residing in another Member State.

المادة 21

ترويا لخدمات الأخر

يقع مكان ترويا لخدمات اتتالية في مكان التنفيا ذلفعلي بها:

1- خدمات تلمطاعا و ملفناو قدتعتاد تقديم الطعاو لمشوربات.
2- لخدمات التثقافية أو لفنية أو لرياضية اولتعليمية أو لترفيهية.

3- لخدمات تلمرتبطة بالسلع لمنقولة لمقدرو من مدرو خاضع للضريبة مقيم في ودة عضو إلى عميل غير خاضع للضريبة مقيم في ودة عضاً وخر.

Part Three
Place of Import

Article (22)

Place of Import

1. The place of import for Goods shall be the State of the First Point of Entry.

2. When Goods are placed under customs duty suspension under the Common Customs Law immediately upon entry into the GCC Territory, then the place of import shall be in the Member State where these Goods were released from the duty suspension status.

Chapter Four

Tax Due Date

Article (23)

Date of Tax Due on Supplies of Goods and Services

1. Tax becomes due on the date of the supply of Goods or Services, the date of issuance of the tax invoice or upon partial or full receipt of the Consideration, whichever comes first, and to the extent of the received amount.
2. The date of supply provided for in subsection 1 of this Article shall be as follows:
 - a) the date on which the Goods were placed at the Customer's disposal in connection with supplies of Goods without transportation or dispatch;
 - b) the date on which transportation or dispatch of Goods began in connection with supplies of Goods with transportation or dispatch;
 - c) the date on which the assembly or installation of Goods was completed in connection with supplies of Goods with assembly or installation;

الفصل الثالث

مكان الاستيراد

المادة 22

مكان الاستيراد

1- يقع مكان استيراد السلع في دولة منفذ الدخول الأول.

الباب الرابع

تاريخ استحقاق لضريبة

المادة 23

**تاريخ استحقاق لضريبة على ترويا دلسلع
اولخدمات**

- 1- تستحق لضريبة في تاريخ ترويا دلسلع وأ في تاريخ إصدار الفاتورة في تاريخ ستلا لمقابل جزئيا وأ لخدمات الضريبة وأ كلياً في حال دودلمبلغ لمستأ ميهأ سبق.
- 2- يكون تاريخ لترويا دلمنصو عليه في البنا دلالو ما هذه نلمادة كالاتي:
 - أ - تاريخ وضع لسلع بتصا فرلعمل فيما يتعلق بمعاملات ترويا دلسلع با نودلقوأل الإرسال.
 - ب - تاريخ لبدء بنقرا وأ لسا لسلع، فيما يتعلق بمعاملات ترويا دلسلع مع لنقب وأ ل الإرسال.
 - ج - تاريخ اكتمال تركيا بلسلع وأ تجميعها، فيما يتعلق بمعاملات ترويا دلسلع مع ج التركيا وأ بالتجميع.

د - تاريخ اكتمال أداء لخدمات.

d) the date on which the performance of the service was completed;

e) the date of occurrence of any of the events referred to in Article 8 of this Agreement.

3. As an exception to the provisions of subsections 1 and 2 of this Article, in connection with supplies of a repetitive nature leading to the repetitive issuance of invoices or payment of Consideration, the Tax is due on the payment date specified in the invoice or the date of actual payment, whichever comes first, and at least once in every period of 12 consecutive months.

4. Each Member State may determine the date on which Tax becomes due with regard to supplies not referred to in the foregoing subsections of this Article.

هـ - تاريخ وقياً عو ما نلحالاً تلمشا رليها
في لمادة (8) ما هذين لاتفاقية.

Article (24)

المادة 24

Tax Due Date on Import

تاريخ استحقاق لضريبة عدا دلاستيدار

Tax becomes due on the date of importing Goods into the Member State, subject to the provisions of Article 39 related to cases of Tax suspension upon import and Article 64 related to the mechanism for paying Tax Due in relation to the import.

تستحقا لضريبة في تاريخا ستيا دارلسلع إلى
الودلة لعضو مع مارعاأ قحكاا لمادة (39)

Chapter Five

Calculation of Tax

Article (25)

Tax Rate

1. Tax shall be applied at the standard rate of 5% of the value of the Supply or the value of Imports, unless this Agreement provides for an exemption or the zero-rate on such supplies.

2. Without prejudice to the obligations provided for under this Agreement and the Local Laws, published prices in the local market for Goods and Services must include VAT.

Article (26)

Value of Supply of Goods and Services

1. The fair market value is the amount at which Goods or Services can be dealt in in an open market between two independent parties under competitive conditions determined by each Member State.

2. The value of a Supply shall be the value of Consideration less the Tax and includes the value of the non-cash portion of the Consideration determined according to the fair market value.

3. The value of the Supply shall include all the expenses imposed by the Taxable Supplier on the Customer, the fees due as a result of the Supply and all the Taxes including Excise Tax, but excluding VAT.

البا بالخامس

احتساب بالضريبة

المادة 25

نسبة لضريبة

1- تطبق لضريبة بنسبة أساسية قهردا 5٪ من قيمة لترويا وأ دلاستيدار ما لم يدر نص للإعفاو ء فضر نسبة لصف على تاذ الترويد في هذه لاتفاقية.

2- ا نود لإخلال بالالتزاما تلمنصو عليها في ا هذه لاتفاقية او لقاونيا نلمحية، يجنأ ب يتضما نلسعا رلمعلن في ا لسا قولمجلي للسلع اولخدمات ضريبة اقيمة لمضافة.

المادة 26

قيمة ترويا دلسع او لخدمات

1- ا لقيمة لسوقية لعادلة هي ا لمبلغ ليذ يمكن تا لوادلسع او لخدمات لقاه في ا لسقو المفتحو بيطر نفين مستقليو نضمن شطور تنافسية محدد من قبل كود لة عضو.

2- تكنو قيمة لترويد قيمة لمقانبود ل قيمة الضريبة، تشمل قيمة لجعز غيا رلنقيد من المقابل لمحور ددقا للقيمة لسوقية لعادلة.

3- تشمل قيمة لترويد جميعا لنفقا تالتي يفرضها لما درولخاضع للضريبة على ا لعميل او لرسا مولمستحقة نتيجة لترويو دجميع الضارئب بما فيها لضارئا بالانتقائية باستثناء ضريبة لقيمة لمضافة.

4. In the case of a Deemed Supply and transportation of Goods from one Member State to another, the value of the Supply shall be the purchase value or cost. If the purchase value or cost cannot be determined, then the fair market value shall apply.

5. Each Member State shall determine the conditions and provisions for adjusting the value of the Supply between Related Persons.

6. The value of the Supply is reduced by the following amounts:

- discounts in prices and deductions granted to the Customer;
- the value of subsidies granted by the Member State to the Supplier;
- amounts paid by the Taxable Supplier in the name of and to the account of the Customer. In this case, the Taxable Supplier may not deduct Tax paid on these expenses.

7. If any of the components of the value of the Supply is expressed in a foreign currency, it shall be converted into the local currency based on the official exchange rate applied in the Member State on the Tax Due date.

8. Each Member State may determine the value of the Supply in certain cases not referred to in this Article.

4- تكون قيمة لتوريد عنا دلترويا دلمفتضر ونقا للسلع مود نلة عضدا وليود لة عضو أخه بري قيمة لشا وأعار لتكلفتو، في حال تعرذ تحديد قيمة لشا وأعار لتكلفة، تعتما دلقيمة السوقية لعادلة.

5- تحدد كود لة عضو شو طور ضاوبط تعديل قيمة لتوريد بيا نشخاص مرتبطين.

6- تخفض قيمة لتوريد بالآتي:

أ - لتخفيضات على لأسعاو رلخصومات الممنوحة للعميل.

ب - قيمة لإعاناا تلتني تمنحها لودلة لعضو إلى المدرو.

أ- لمبالغ لمسدد ما نلما درولخاضع للضريبة باسو ملحسا بالعميو، لفي ج هذه الحالة لا يحق للما درولخاضع للضريبة خصا ملضريبة لمسدد على هذه لنفقات.

7- في حال كانيات من مكونات قيمة لتوريد مودنة بعملة أجنبية، يتم تحويلها إلى العملة تاريخا لمحلية على أساس سعر صا فرلعملة الرسمي لمطبق في لودلة لعضو في استحقاقا للضريبة.

8- لكود لة عضو تحديد قيمة لتوريد بالنسبة لبعاض لحالات غيا رلقدراو في لبنا دولمشار إليها في هذه لمادة.

Article (27)

Adjustment of Tax Value

A Taxable Person may adjust the value of the Tax imposed upon any of the following events taking place at a date later than the supply date:

- Total or partial cancellation or rejection of a Supply;
- Reduction of the Supply value;
- Total or partial non-collection of the Consideration in accordance with the conditions applicable to bad debts in each Member State.

المادة 27

تسوية قيمة لضريبة

يحق للخاص للضريبة تسوية قيمة لضريبة التي فرضت عند حياً ثود ما نلحالات لآتية بتاريخ لاحق لتاريخ لتوريد:

1. Total or partial cancellation or rejection of a Supply;

2. Reduction of the Supply value;

3. Total or partial non-collection of the Consideration in accordance with the conditions applicable to bad debts in each Member State.

إلغاء أو تروير وأ دفعه جزئياً أو كلياً.
1

2- تخفيض قيمة لترويد.

3- عمد تحصيلاً للمقابل جزئياً أو كلياً وفقاً للشروط المطبقة على لدا نولمعدومة في كود للة عضو.

Article (28)

Value of Imported Goods

1. The value of imported Goods will be the customs value determined in accordance with the Common Customs Law plus Excise Tax, Customs duty and any other imposts apart from VAT.

2. For Goods temporarily exported outside the GCC Territory for completion of manufacturing or repair thereof abroad, these Goods shall be taxed when reimported on the basis of value added to them as provided for in the Common Customs Law.

المادة 28

قيمة السلع المستدرو

1- تكنو قيمة لسلع المستدرو لقيمة الجمركية لمحو ددققاً لنظام (قانون) الجمارك الموحد مضافاً إليها لضراراً بالانتقائية اولرسا مولجمركية أو يةأ عبأأ عخنود، بر ضريبة لقيمة لمضافة.

2- بالنسبة للسلع لمصتدرو مؤقتاً إلى خارج إقلياً لود لمجلس لإكمال تصنيعها أو تصليحها في الخارج، تخضع هذه لسلع للضريبة عند إعالا ددستيهدارا على قيمة لزياء ددلتى تأرط عليها وفقاً لماوه منصوصو عليه في نظام (قانون) الجمارك الموحد.

Chapter Six Exceptions

Article (29)

Rights of States to Exempt Certain Sectors or Tax at the Zero-Rate

1. Each Member State may exempt or tax at zero-rate the following sectors in accordance with the conditions and provisions set by that Member State:

- a) Education sector;
- b) Health sector;
- c) real estate sector; and
- d) local transport sector.

2. Each of the Member States may subject its oil, oil derivatives and gas sector to Tax at zero-rate in accordance with the conditions and provisions set by each Member State.

Article (30)

Exceptions to Payment of Tax in Special Cases

Each Member State may exclude the following categories from paying Tax upon receipt of Goods and Services in that State, and each Member State may allow these Persons to reclaim Tax borne upon receipt of the Goods and Services in accordance with the conditions and rules determined by that Member State.

اللبا بالأساس

الاستثناءات

المادة 29

حق اللود بإعفاء بعدا ضلقطاعاوات
إخضاعها للضريبة بنسبة الصفر بالمائة

1- كود للة عضناً و تعفيوا تخضع للضريبة
بنسبة الصفر بالمائة لقطاعاوات لآتيةذو، لك
وفقا للشاوا طورلضاوبا طلتي تهددا:

أ - قطاعا عللعلللم.

ب - لقطاعا عللصحي.

ج - لقطاعا عللعاير.

د - قطاعا عللقا للمللي.

2- لكل مانلا لودلأعضناًء تخضع قطاع
اولمشتقاا تلنطيةاولغاز للضريبة بنسبة
بالمائةو، فقا للشاوا طورلضاوبا طلتي لنفط
الصفر
تههددا.

المادة 30

الاستثناء مد نفع لضرية في حالات خاصة

لكود للة عضناً و تستثنى لفنادا تناه مد نفع
الضرية عند تلقي السلعاو لخدمات في تلك
الودلة، كما لكود للة عضناً و تسمح لهؤلاء
الأشخاص باسنا دادرلضرية لتي تم تحملها
عند تلقي السلعاو لخدماتو تلو كفا للشطور
اولضاوبا طلتي تهدداو، تشما هذهل لفنات
الآتي:

These categories include:

Government bodies specified by each State;
- Charities and Public Benefit Establishments
specified by each State;

- Exempted companies under international event hosting agreements;

- Citizens of the Member State when constructing their homes for private use;

- Farmers and fishermen who are not registered for Tax.

١- لمر از عياو ن لصيادين غيا ر لمسجلين للضريبة.

المادة 31

ترويا دلسعاً لغاذية او لأودية او لتجهتاز
الطبة

وَأَلَّا: السِّلْعُ الْغَاذِيَّةُ:

تخضع كافة لسلع الأغذية لنسبة لضريبة الأساسية، يجوز للدولة بعضاً و تقصر نسبة للصفر على لسلع الأغذية لقدام في قائمة سلع موحدة يتأ مقرر ارا من قبل لجنة التعاا نولمال، او لاقتصاد.

ثانياً: الأودية أو لتجهيا تازلطبية:

تخضع للضريبة بنسبة لـ صفر بالمائة لأودية
او لتجهيزا تازا طبيقو فقا ضاوبط موحد يتم
اقتارحها من قبل لجنة اارزو لصحة
او عتماهدا من قبل لجنة لتعا نولمالي
او لاقتصاد.

Article (32)

Intra-GCC and International Transportation

The following transportation transactions shall be subject to Tax at zero-rate:

1. Goods and passenger transport from one Member State to another and the supply of transport-related Services;
2. International Goods and passenger transport from and to the GCC Territory and the supply of transport-related Services.

Article (33)

Supply of Means of Transport

Each Member State may apply the zero-rate to the following supplies:

1. Supply of sea, land and air means of transport allocated to the transportation of Goods and passengers in return for a fee for commercial purposes;
2. Supply of Goods and Services related to the supply of the means of transport mentioned in subsection 1 of this Article allocated to the operation, repair, maintenance or conversion any of these means or for the requirements of the means of transport or their cargo or passengers;

المادة 32

النقل للبيني او لودلي

تخضع للضريبة بنسبة لصفر بالمائة معاملات النقل الآتية:

- 1- نقل للسلع او لركاب مود نلة عضداً الى ودلة عضداً وخو برترويا دلخدما تلمرتبطة بالنقل.
- 2- لنقا لودلي للسلع او لركاب ماو نلى إقليم لود مجلا سلتعاو نوترويا دلخدما تلمرتبطة بالنقل.

المادة 33

ترويو دسانا لنقل

لكلود ل عضداً و تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة لترويا تادلاتية:

- 1- ترويو دسانا لنقا لبجاو يرلجاو يولبير المخصصة لنقا للسلع او لركاب لقاأ عجر لغايات تجارية.
- 2- ترويا دلسلع او لخدما تلمرتبطة بترويد و سانا لنقا لمذكرو في البند (1) مهذهن او لمخصصة لتشغيوال تصليح و صيانة تلا لوسانا و لاحتياجاو تسانا للمادة و تحويل النقوال حمولاتها و كابها.

3. Supply of rescue airplanes, rescue boats and aid by land and sea and boats allocated to sea fishing.

3- ترويط دانا تار لإنقاو ذسفا ن لإنقاو
اولمساعةد جو اوبحاو ،ارلسفا ن لمخصصة
للصيا دلبحير.

Article (34)

Supplies to Outside the GCC Territory

1. The following supplies shall be subject to the zero-rate:

a) the export of Goods outside the GCC Territory;

b) supply of Goods to a customs duty suspension situation as provided for in the Common Customs Law and the supply of Goods within customs duty suspension situations;

c) re-export of moveable Goods that have been temporarily imported into the GCC Territory for repairs, refurbishment, conversion or processing as well as the Services added to these Goods.

d) supply of Services by a Taxable Supplier residing in a Member State for a Customer who does not reside in the GCC Territory who benefits from the service outside the GCC Territory in accordance with the criteria determined by each of the Member States, except for the cases provided for in Articles 17 to 21 of this Agreement that determine the place of supply as being in a Member State.

المادة 34

الترويا دلى خا جرقليلود م مجلا س لتعانو

1- تخضع للضريبة بنسبة لصفو بالمائة
الترويا تادلاتية:

أ - تصديا رلسلغ إلى خا جرقليلود م مجلس
التعانو.

ب - ترويا دلسلغ إلى إحا بدلاؤضا علمعلقة
للرسا مولجمركية لمنصصو عليها في
نظام (قانونو) الجما كرلموحو ،دترويد
السلع ضمن تلا كالأؤضا علمعلقة للرسمو
الجمركية.

- إ عاقد تصديا رلسلغ لمنقولة لتي تم
استيهدارا مؤقتا إلى إقليلود م مجلح س
ا لتعانو ما نجل تصليحهاو ترميمهاو
تحويلهاو معالجتهاو لخدما تلمضافة
على تلا كلسلغ.

- ترويا دلخدمات من قبل مدرو خاضع
للضريبة مقيم في ودة عضو لصالح عميد ل
غير مقيم في إقليلود م مجلا س لتعانو
يستفيد ما ن لخدمة في خا جرقليلود م
و فقا لمعايير تحدد من قبل كود للة
باستثناء إلحالا تلمنصصو عليها لمجلس
المداو (من 17 إلى 21) مهذه ن عضو، و
في
الاتفاقية لتي تحدد مكان لترويد على أنه
في إحا بدلا لودلأعضاء.

2. The supply of Goods and Services out of the GCC Territory shall be subject to the zero-rate when such supply is exempt from Tax inside the Member State.

2- يخضع ترويا دلسع او لخدمات تلى خاجر اقليلود م مجلا سلتعانو للضريبة بنسبة ا لصفر بالمائة متى كان ترويا هذه دلسع اولخدمات معفى مان لضرريبة اد خا للودلة العضو.

Article (35) **Supply of Investment Gold, Silver and Platinum**

1. For the purposes of this Article, Gold, Silver or Platinum shall be considered as an investment when the metal is at a purity level not less than 99% and tradable on the Global Bullion Exchange.

2. The supply of investment gold, silver and platinum shall be subject to the zero-rate.

3. The first supply after extraction of gold, silver and platinum shall be subject to the zero-rate.

المادة 35 **ترويا دلاو بهذلفضة او لبلاتيا ن لاستثمار**

1- لغايات تطبيقا هذه لما،ةد يعا دلبيذ او لفضة او لبلاتيا ن استثماريا عندما يكونو خالص بنسبة نقاةو لا تقل عن 99 بالمائة قابل للتلاو في سا قولسبانا لكالعالمي.

2- يخضع للضريبة بنسبة ا لصفر بالمائة ترويد الاو بهذلفضة او لبلاتيا ن لاستثمار.

3- يخضع للضريبة بنسبة ا لصفوا ر ترويد بعد استخا جارلاو بهذلفضة او لبلاتين.

Article (36) **Financial Services**

1. Financial Services performed by banks and financial institutions licensed under the laws in force in each Member State shall be exempt from Tax. Banks and financial institutions may reclaim Input Tax on the basis of the refund rates determined by each State.

2. As an exception to subsection 1 of this Article, each State may apply any other tax treatment to financial Services.

المادة 36 **الخدمات تلمالية**

1- تعفى مان لضرريبة لخدمات تلمالية لتي تقمو بها لمصاو فرلمؤسسا تلمالية المرخص لهاو فقا للتشريعا تالنافذ في كل ودلة عضوو يحق للمصاو فرلمؤسسات المالية ستدار ضريبة امدخلات على ا ساس معدلا ستدار تحو ددفا لما تحدد كود للة.

2- استثناء ممدرو في ال بند (1) مهذهن الماء،ةد يجزو لكود للة تطبيقا معالجة ضريبة ا خبر على الخدمات تلمالية.

Article (37)

Taxation of Supplies of Used Goods

Each Member State may determine the conditions and provisions for the imposition of Tax on the supply of used Goods by the Taxable Person based on the profit margin.

المادة 37

فا ضلرلضرببة على ترويا دلسلع لمستعملة

لكود للة عضناً و تحا ددلساؤ طورلضاو بط
اللازمة لفا ضلرلضرببة على ترويا دلسلع
المستعملة من قبا لالخاضع للضرببة، على
أساهس اما شلربح.

Chapter Seven

Exceptions on Import

Article (38)

Exemptions on Import

الباب السابح

الاستثناءات عنا دلاستيدار

المادة 38

الإعفاء عنا دلاستيدار

The following shall be exempt from Tax:

تعفى ما نلضرببة:

1. Import of Goods if the supply of these Goods in the final destination country is exempted from Tax or subject to Tax at zero-rate.

- معامللا تستيا دارلسلع اذ، كان ترويهذه د
فيود لة لمقصا دلنهائي معفى من 1
وأ خاضع للضرببة بنسبة لصفارلسلع
الضرببة
بالمائة.

2. Importation of the following Goods that are exempted from customs duty under the Common Customs Law:

2- معامللا تستيا دارلسلع لأتية لمعفاة من
الرسا مولجمركيةو فقا للشاؤ طورلضاو بط
المنصصو عليها في نظام (قانونو) لجاكر
الموحد:

- a) diplomatic exemptions;

أ- لإعفا تاءلدبلوماسية.

- b) military exemptions;

ب- لإعفا تاءلعسكرية.

c) Imports of used personal luggage and household appliances which are brought by citizens residing abroad and foreigners who are coming to reside in the country for the first time.

d) Imports of requisites for non-profit charity organizations if these are exempted from Tax under Article 30;

e) Imports of returned Goods.

3. Personal luggage and gifts accompanied by travelers as specified by each Member State.

4. Requisites for people with special needs as specified by each Member State.

ج - استيا دار لأمتعة لشخصية أو لأتأود
المنزلية لمستعملة التي يجلبها لمطاوننو
المقيمنو في الخالو جر لأجانا بلقادمو
للإقامة في البلاد لألو مقر.

ا- استيدار مستلزما تلجمعيات لخيرية التي
تهل فدلئ تحقيقا لربح، في حال كاند ت
لا
مستثناة مد نفع لضريبةو فقا للمادة (30).

هـ - استيا دار لسلع المعادة.

3- لأمتعة لشخصية أو لهاديا التي تدر بصحبة
المسافريو ن فقا لما تحا هددلولة لعضو.

4- مستلزما يوذ ت لاحتياجا ت لخاصةو فقا
لما تحا هددلولة لعضو.

Article (39) Suspension of Tax

Tax shall be suspended on imports of Goods that are placed under a customs duty suspension situation in accordance with the conditions and provisions provided for in the Common Customs Law. Each Member State has the right to link the suspension of Tax to the provision of security for the value of the Tax.

المادة 39 تعليق الضريبة

تعلقا لضريبة على استيا دار لسلع التي توضع
تحا تدا بدلاوضاا علمعلقة للرسا مولجمركية
و فقا للشاو طور لضاويا طل منصصو عليها في
نظام (قانونو) لجمما كر لموحو ، دل كود للة
عضر و بط تعليق الضريبة بشرط تأمين قيمة
الضريبة.

Chapter Eight

الباب الثامن

Persons who are Obligated to Pay Tax

الأشخاص الملزمون بسداد الضريبة

Article (40)

المادة 40

General Principle

المبدأ العام

1. The Taxable Person is obligated to pay Tax due on taxable supplies of Goods and Services to the Competent Tax administration in the Member State in which the place of supply is located.

1- يلتزم مزاو الخاضع للضريبة بسداد الضريبة المستحقة على ترويا تادلسع وأ لخدمات الخاضعة للضريبة إلى الجهة الضريبة المختصة في الدولة لعضا ولتي يقع فيها مكان الترويد.

2. Any Person that states a Tax amount on any invoices issued by him becomes obligated to pay this Tax amount to the Competent Tax Administration in the Member State in which the place of supply is located.

2- كل شخص يذكر مبلغ ضريبة على فاتقرو يصهردا يصبح ملزما بسا اذه دالمبلغ إلى الجهة الضريبة لمختصة في الدولة لعضو التي يقع فيها مكان لترويد.

Article (41)

Customer Obligated to Pay Tax According to the Reverse Charge Mechanism

المادة 41

الملمز بسا دالضريبة وفقا للاحتساب (التكليف) العكسي لعميل

1. If the place of supply for Goods or Services is in a Member State where the Supplier is not a resident, then the Taxable Customer residing in that Member State shall be obligated to pay the Tax Due.

1- اذا كان مكان ترويا دلسع وأ لخدمات في دولة عضو لا يكا نولمدرو مقيما فيها، يصبح الخاضع للضريبة في هذه الدولة ملزما العميل بسا دالضريبة لمستحقة.

2. Tax Due under subsection 1 of this Article shall be paid pursuant to a tax return or independently as determined by each Member State.

2- سا دالضريبة لمستحقة بموجب بالبا دألو ما هذه المادة بموجب الإقارالضريبي وأ مستقلة عنه حسب ما تهدد كود لة بصقرو عضو.

Article (42)

Person Obligated to Pay Tax in respect of Import

The Person appointed or acknowledged as an importer pursuant to the Common Customs Law shall be obligated to pay Tax due on imports.

المادة 42

الشخص المملز بسا دالضريبة عا نلاستيدار

يكا نولشخا صلمعيا وأ نلمعتفر به كمستدرو
وفقا لأحكام نظام (قانون) الجمارك الموحد
ملزما بسا دالضريبة لمستحقة عا نلاستيدار.

Article (43)

Joint Liability

1. A Person who willfully participates in violating any of the obligations provided for in this Agreement and the Local Law shall be jointly liable with the Person obliged to pay the Tax and any other amounts due as a result of the violation.

2. Each Member State may determine other instances of joint liability other than those provided for in this Article.

المادة 43

المسؤولية التضامنية

1- يكا نولشخا صليذ شاكرا عماد في مخالفة
يا ما نلالتازما تلمنصو عليها في هذه
الاتفاقية او لقانا نولمجلي مسوولا بالتضامن مع
الشخص المملز بسا دالضريبة أو ية مبالغ
مستحقة نتيجة للمخالفة.

2- لكود للة عضو تحديد حالاً تخبر
للمسؤولية التضامنية غير تلا لالمنصو
عليها في هذه المادة.

Chapter Nine

Deduction of Tax

Article (44)

Tax Deduction Principle

1. The Taxable Person may deduct from the Tax Due and Payable by him in a Member State the value of Deductible Tax borne in the same State in the course of making Taxable Supplies.

2. The right to make a deduction arises when a Deductible Tax is due pursuant to this Agreement.

3. A Customer who is obligated to pay Tax pursuant to the reverse charge mechanism may deduct Deductible Tax related thereto provided that he has declared the Tax Due under Article 41 (2) of this Agreement.

4. Each Member State shall determine the terms and provisions for Tax deduction.

Article (45)

Restrictions on Input Tax Deductions

Input Tax that has been borne cannot be deducted in either of the following cases:

الباب التاسع

خصم مضرية

المادة 44

مبدأ خصم مضرية

1- يحق للخاص للضريبة أن يخصم من مبلغ المضرية المستحقة أو للملزم بسدادها في دولة عضو قيمة مضرية قابلة للخصم التي تحملها في هذه الدولة في سياق قيام بتوريد خاضعة للضريبة.

2- ينشأ حق الخصم عنا دستحقا مضرية القابلة للخصم وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.

3- يحق للعميل للملزم بسداد المضرية وفقا لآلية احتسابا بالعكسي خصم مضرية قابلة للخصم المتعلقة بها، شريطة أن يكون قد صرح عن مضرية مستحقة وفقا للبنا دلثاني من المادة (41) ما هذه الاتفاقية.

4- تحدد كود دولة عضو ضاوبو طشطور خصم مضرية.

المادة 45

القيود على عملية خصم مضرية لمدخلات

لا يجوز خصم مضرية لمدخلا تالتي تم تحملها في أي ما نالحالتين لآتيتين:

1. If it is for purposes other than Economic Activities as determined by each Member State;

2. If it is paid on Goods that it is prohibited to deal in in the Member State according to applicable laws.

1- إذا كانت لغير غايات تنشأ طلاقاً اقتصادياً وفقاً لما تحددهد كود للة عضو.

2- إذا كانت على أسلع لمحروظ توادلها في الودلة لعضو وفقاً لأحكاا ملتشريعاً تالناقذة.

Article (46)

Proportional Deduction

1. If Input Tax is related to Goods and Services used to make Taxable Supplies and non-Taxable Supplies, then Input Tax cannot be deducted save within the limits of the proportion referable to the Taxable Supplies.

2. Each Member State may determine the methods of calculating the deduction rate and the conditions for treating the value of non-deductible Input Tax as zero.

1- في حالة كانت ضريبةاً لمدخلات مرتبطة بسلعو خدمات تستخدم للقيام بترويتاد خاضعة للضريبة و ترويتاد غير خاضعة للضريبة، لا يجزو خصم ضريبةاً لمدخلات لا في حدود النسبة لعائدة للترويا تادلخاضعة للضريبة.

2- لكود للة عضناً و تحا قرط ددحتساب نسبة لخصو، مشا طور عتبار قيمة ضريبة المدخلات غيا رلقابلة للخصم على أنها تعالذ صفار.

Article (47)

Adjustment of Deductible Input Tax

1. A Taxable Person must adjust the value of Input Tax deducted by him when receiving Goods or Services supplied that are more or less than the value of the Input Tax deduction available to him, as a result of changes in the determining factors for Deductible Tax, including:

1- على لخاصع للضريبة تعديل قيمة ضريبة التي خصمها عند تلقي أسلع واً له متى واً تدارز نقصت عا لمدخلات لمتاح له خصمها، ثا رلخدما تلمقدرو تحديا دلضريبة لاقابلة قيمة ضريبة لمدخلات تغيير في عاومل للخصم بما فيها:

المادة 46

المادة 46

الخصم النسبي

المادة 47

تسوية ضريبة لمدخلات لاقابلة للخصم

a) cancellation or rejection of a Supply;

أ - إلغاء معاملة لتوريد وأ دفضها.

b) reduction of the Supply Consideration after the date of the Supply;

ب - تخفيض مقابا لتوريد بتاريخ لاحق لتاريخ التوريد.

c) non-payment of the Supply Consideration, whether in whole or in part according to Article 27(3) of this Agreement;

- عمد سداد مقابا لتوريد جزئيا أو كليا وفقا لبند (3) ما نلماقد (27) مج هذين الاتفاقية.

d) changing the use of Capital Assets.

د - تغييرا رستخا مادلاصا لولأرسمالية.

2. The Taxable Person is not required to adjust the Input Tax in any of the following cases:

2- لا يلا مزلخاضع للضريبة تعديل ضريبة المدخلات في إ حا بدلحالتيان لآتيتين:

a) where the Taxable Person establishes loss, damage or theft of the supplied Goods in accordance with the conditions and provisions applicable in each Member State.

-إ ثباا تلخاضع للضريبة خساا قرلسلع المقدرو لهوا ، تلفهاوا سرقتهاوا ،فقا للشاوا طورلضاوبا طلمعملو بها في كل ودلة عضو.

b) where the Taxable Person uses the supplied Goods as samples or gifts of insignificant value as specified in Article 8 (1)(d) of this Agreement.

-إ ستخا مادلخاضع للضريبة لسلع لمقدرو له كعينادهوا وأ تياتاذ قيمةهز يو ددقا لماب وه محدد في الفقرر (د) ما نلنا دلاوا من المادة (8) ما هذين لاتفاقية.

Article (48)

المادة 48

Conditions for Exercising the Right of Deduction

شطور ممارسة حقا لخصم

1. For purposes of exercising the right of deduction, the Taxable Person must hold the following documents:

1- لغايات ممارسة حقا لخصم على لخاضع للضريبة نأ يكونو حائاز على المستنا تادلاتية:

a) the Tax Invoice received pursuant to the provisions of this Agreement;

أ -إ لفاتا قرولضريبة التي حصل عليها تطبيقا لأحكاا هذين لاتفاقية.

b) the customs documents proving that he imported the Goods in accordance with the Common Customs Law.

ب -إ المستنا تادلجمركية التي تثبا تنه مستدرو للسلعو فقا لأحكام نظام (قانونو) الجمال كرلموحد.

2. Each Member State may allow the Taxable Person to exercise the right of deduction in the event that a Tax Invoice is not available or does not meet the requirements provided for in this Agreement, provided that the value of Tax due can be established by any other means.

Article 49

The Right to Deduct Input Tax Paid Prior to the Date of Registration

1. A Taxable Person may deduct Input Tax paid on Goods and Services supplied to him prior to the date of his registration for Tax purposes after meeting the following requirements:

- a) Goods and Services are received for the purpose of making Taxable Supplies;
- b) Capital Assets were not fully depreciated before the date of registration;
- c) Goods were not supplied prior to the registration date;
- d) Services were received within a specific period of time prior to the date of registration as determined by each Member State;
- e) the Goods and Services are not subject to any restriction related to the right to make a deduction stated in this Agreement.

2. For the purposes of applying this Article, Input Tax shall be deductible for Capital Assets in accordance with the net book value of the assets as on the date of registration as specified by each Member State.

2- لكود للة عضناً و تسمح للخاص للضريبة بممارسة حق الخصم في حال عمد توفر الضريبة أو عا مدستيفائها للشطور عليها في هذه لاتفاقية، شريطة لفاتقرو الضريبة لمستحقة بأيقو سيلة لمنصو إثبات قيمة أضر.

المادة 49

حق خصم ضريبة لمدخلا تلمسدد قبل تاريخ لتسجيل

1- يحق للخاص للضريبة خصم ضريبة على السلع او لخدمات تلمقدرو له قبل تسجيله لغايا تالضريبة عا دستيفا لمدخلا تاريخ الشا طور لآتية:

- أ - تلقي السلع او لخدمات لغايا تلقيام بترويتاد خاضعة للضريبة.
- ب - عا مدستهلأ لك لأصا لولأرسمالية كليا قبل تاريخ لتسجيل.
- ج - عمد ترويا دلسلع قبل تاريخ لتسجيل.
- تلقي لخدمات خلال فتر مرمية معينة قبل تاريخ لتسجيو لققا لما تهدد كود للة عضو.
- عمد خضا عولسلع او لخدمات لأي قيد من القيا دولمرتبطه بحق الخصا لمنصو صو عليها في هذه لاتفاقية.
- لغايات تطبيق هذه لما، قد تخصم ضريبة على لأصا لولأرسمالية ققا للقيمة 2 للأصلو بتاريخ لتسجيو لققا لمدخلا الدفترية لصفية ما تهدد كود للة عضو.

Chapter Ten

Obligations

Part One

Registration

Article 50

Mandatory Registration

1. For the purposes of implementing this Agreement, a Taxable Person shall be obliged to register if :

a) he is resident in any Member State;

b) the value of his annual supplies in that Member State exceeds or is expected to exceed the Mandatory Registration Threshold.

2. The Mandatory Registration Threshold shall be SAR 375,000 (or its equivalent in the GCC State currencies). The Ministerial Committee has the right to amend The Mandatory Registration Threshold after it has been in force for three years.

3. A non-resident of a Member State shall be required to register in that State regardless of his business turnover if he is obliged to pay Tax in that State under this Agreement. Registration can be done directly or through the appointment of a tax representative with the consent of the Competent Tax administration. The tax representative shall take the place of the Non-Resident Person in all its rights and obligations provided for in this Agreement, subject to the provisions of Article 43(2) of this Agreement.

العاشر

اللباب

الالتزامات

الفصل الأول

التسجيل

المادة 50

التسجيل الإلزامي

1- يكا نولخاضع للضريبة ملزما بالتسجيل لغايات تطبيق هذه لاتفاقية في حال كان:

أ - مقيما فيياً ما نلا لودالأعضاء،

ب - يتجاوزو ما نلمتوقناً يتجاوز قيمة تروياتها لسنوية في نلا لكدولة لعضو حد التسجيل للإلزامي.

2- يكنو حا دللتسجيل للإلزامي 375,000 ريال سعيديو (وأ ما يعادلها من عملالود ت المجلس)و للجنة لرازوية تعديل حا دللتسجيل بعد ثلاث سنتاو ما نلتطبيق.

3- يكا نولشخص غيا رلمقيم فيودلة عضو ملزما بالتسجيل فيها بغاض لنرظ عرنقم أ عماله عندما يكنو ملزما بسا دادلضريبة في الودلةو فقا لأحكاا هذه م لاتفاقيةو ،يقمو إما مباشوا قر من خلال تعيين ممثلهل بالتسجيل ضريبي له بماوفاة لجهة لضرريبة لمختصة، الممثال لضرربي مكال لشخص غير المقيم في جميع الحقاوقولالتزاماوتحل عليها في هذه لاتفاقية، مع مارعة ما نلمادة (43) ما هذه نلمنصو أحكاا ملبنا دلثاني الاتفاقية.

4. A Taxable Person who makes only zero-rated supplies may request to be excluded from the Mandatory Registration requirement for Tax purposes in accordance with the conditions and provisions determined by each Member State.

4- يحق للخاضع للضريبة ليد يقوم فقط بترويتاد خاضعة للضريبة بنسبة لصفير بالمائة ط لا باستثناءه مونا بولتسجيل لغايا تلضريبة فقا للشاوطرلضاوطب المحدد من قبل كود للة عضو.

Article 51

Voluntary Registration

1. A Person who is not required to be registered under Article 50(1) of this Agreement who resides in any Member State may request to be registered therein, provided that the value of his annual supplies in that Member State is not less than voluntary registration threshold.

2. A Member State may allow the registration provided that the annual expenses of a person who is not obliged to register in that State exceed the Voluntary Registration Threshold in accordance with the conditions and rules determined by that State.

3. The Voluntary Registration Threshold is 50% of the Mandatory Registration Threshold.

المادة 51

التسجيا لاختيار (الوطعي)

1- يحق لغيا رلممز بالتسجيو، ل فقا لأحكام الينا دلألو مان لمادة (50) ما هذهن لاتفاقية، المقيم في وديأ لة عضناً، و يطلب تسجيله فيها شريطة لا تقل قيمة لترويا تادلسنوية فيها عن حا دلتسجيا لاختيار (الوطعي).

2- يحق للولة لعضناً و تسمح بالتسجيل شريطة أن تتجاوز قيمة لمصورفا تلسنوية لغيا رلممز بالتسجيل في ا هذهلولة حد التسجيا لاختيار (الوطعي) و فقا للشطور اولضاوبا طلتي تهددا تلا لولة.

3- يكنو حا دلتسجيا لاختيار 50% من حد التسجيا لالزامي.

المادة 52

احتساب قيمة لتوريدات

Article 52

Calculating the Value of Supplies

1. For the purposes of applying the provisions of this Agreement, the value of annual supplies is calculated on the basis of any of the following:

a) total value of supplies – excluding exempted supplies – made by the Taxable Person at the end of any month plus the previous eleven months;

b) total value of supplies – excluding exempted supplies – expected to be made by the Taxable Person at the end of any month plus the following eleven months or in accordance with the criteria and specified period determined by each Member State.

2. Total value of supplies consists of the following:

a) the value of Taxable supplies except for the value of Capital Assets Supply;

b) the value of Goods and Services supplied to the Taxable Person who is obliged to pay Tax pursuant to the provisions of this Agreement;

c) the value of Intra-GCC Supplies where the place of supply is in a Member State other than the State where the Taxable Supplier resides and these supplies would have been taxable in the State where the Supplier resides had the place of supply been located in that State.

3. Each Member State may determine the conditions and provisions for the aggregation of the business revenue of Related Persons who conduct similar or related activities and register each of them mandatorily on the basis of the total business revenue.

1- لغايات تطبيقاً حكاا هذه م لاتفاقية تحتسب قيمة لترويا تادل سنوية على سايأ س من الآتي:

أ - مجموعو قيمة لترويد تاد باستثناء الترويا تادل معفا - ؤلتي حققها لخاصع للضريبة في نهايةياً شهر بالإضافة إلى لأحد عشر شهأ ارسابقة.

ب - مجموعو قيمة لترويد تاد باستثناء الترويا تادل معفا - ؤلتي ما ن لمتوقعا يحققها لخاصع للضريبة في نهايةياً شهر بالإضافة إلى لأحد عشر شهأ ارقادمة، فقا للمعايير اولفتا ق رلمحدد من قبل كود للة عضو.

2- يتألف مجموعو قيمة لترويتاد ما ن لآتي:

أ - قيمة لترويا تادل لخاصعة للضريبة باستثناء قيمة ترويا دلأصا لولأرسمالية.

- قيمة لسلع او لخدمات تلمقدرو للخاصع للضريبة لملمز بسا دال لضريبة عنهاو فقاب لأحكاا هذه م لاتفاقية.

ج - قيمة لترويا تادل بينية لتي يقع مكان ترويهذا في ود لة عضو غيود رلة قامة الما درو لخاصع للضريبة، كانت تخضع للضريبة في ود لة قامة لمدرو فيما لو وقع مكا ن لترويد فيها.

3- لكود للة عضو وضعأ لضاوباو طلشطور اللازمة لتجميعر قأ م عمال لأشخاص

Article 53

Tax Identification Number (TIN)

When registering for Tax purposes in any of the Member States, each Member State shall allocate a TIN for the Taxable Person provided that The Ministerial Committee shall determine the provisions for issuing the TIN.

المادة 53

رقا ملتعرىا فالضربىى

عنا دلتسجىل لغاىا تا لضرىبة فىىأ ما نللود الأعضاءء تخصص كود للة عضر وقم تعرىف ضربىى للخاصع للضرىبة علىأ تحا ددلجنة لرازوىة ضاوىا طصر رادقم التعرىا فالضربىى.

Article 54

Deregistration

1. A Taxable Person who is registered for Tax purposes must apply for deregistration in any of the following cases:

- a) cessation of carrying on of the Economic Activity;
- b) cessation of making Taxable Supplies;
- c) if the value of the Taxable Person's supplies falls below the Voluntary Registration Threshold pursuant to the provisions of Article (51) of this Agreement.

2. The Taxable Person may apply for deregistration if the total annual revenue of its business falls below the Mandatory Registration Threshold but exceeds the Voluntary Registration Threshold.

المادة 54

إلغاا ءلتسجىل

1- علىا لخاصع للضرىبة لمسجىل لغاىات الضربىةأا ىتقدم بطلا بلغاء تسجىله فىىأ ما نلحالالا تلاتىة:

أ - لتوقف عن موازلة لنشا طلاقصاىد.

ب - لتوقف عا نلقام بتروىناد خاصعة للضرىبة.

ج - انخفاض قىمة لتروىا تادلخاصع للضرىبة عن حا دلتسجىل لاختىاوى ىرفقا لأحكام المادة (51) ما هذى نلاتفاقىة.

2- ىحق للخاصع للضرىبةأا لتقدم بطلا بلغاء تسجىله فىىأ حا لىنخفاض مجمر عوقاً معماله السنىو عن حا دلتسجىل لإلازمىو تجاهزو حد التسجىل لاختىاىر.

3. For the purposes of applying items (b) and (c) of the first paragraph and the second paragraph of this Article, each Member State may determine a minimum period to keep the Taxable Person registered for Tax purposes as a condition of deregistration.

4. each Member State may determine the conditions and provisions necessary to reject an application for the deregistration of a Taxable Person or to deregister him in cases other than those provided for in the first and second paragraphs of this Article.

5. The Tax Authority shall notify the Taxable Person of his deregistration and the effective date of the same.

3- لغايات تطبيق الفقرتين (ب) و (ج) ما نلبد
او لبنا دلثاني ما هذهن لماءد لكود للة
نا تحدد فتدا قرني لإبقاا ءلخاضع لألو
عضو
للضريبة مسجلا لغايات لضريبة كخطر لإلغاء
تسجيله.

4- لكود للة عضناً و تحا دد لشطور
اللازمة لرفط ضللاً بلغاء تسجيل
للضريبة وإلغاء تسجيله في غياو رضاو بط
المنصو عليها في البندا ن لأل لولخاضع
الحالات
اولثاني ما هذهن لماءد.

5- يجب على ا لجهة لضريبة إخطا رلخاضع
للضريبة بالغاء تسجيله و تاريخ نفا ذلإلغاء.

Part Two

Tax Invoice

Article 55

Issuance of the Tax Invoice

1. The Taxable Person must issue a Tax Invoice or similar document in the following cases:

- a) Supply of Goods or Services including a Deemed Supply as provided for in Article 8 of this agreement;
- b) Full or partial receipt of Consideration prior to the supply date.

2. Each Member State may except the Taxable Person from issuing the invoices provided for in this Article for exempted supplies, provided these do not pertain to Intra-GCC Transactions between Member States.

الفصل الثاني

الفاتا قرو لضريبة

المادة 55

إصا رادلفاتا قرو لضريبة

1- على الخاضع للضريبة أن يصرد فاتقرو
ضريبة أو مستند مماثل في لالحالات لآتية:

- ترويا دلسلعا وأ لخدمات بما في ذ لك
الترويا دلمفتاً ضرلمنصو عليه في أ
المادة (8) ما هذهن لاتفاقية.

ب - استلا لمقابل كلياو أ جزئياً قبل تاريخ
الترويد.

2- لكود للة عضناً و تستثني الخاضع
للضريبة من صا رادلفاوتيا رلمنصو عليها
في ا هذهن لماءد بالنسبة للترويا تادلمعفاة من

3. Subject to the provisions of Article 56 of this Agreement, each Member State may allow the Taxable Person to issue summary tax invoices, each including all the supplies of Goods and service made in favour of a single Customer that were taxable over a period of one month.

- مع مارعاً تحكماً لمادة (56) مهذه ن
الاتفاقية، لكود للة عضناً و تسمح للخاصع 3
للضريبة بإصدار فواتير ضريبة ملخصة
تشمل كل منها جميع ترويا تادلسلع او لخدمات
التي تمت لصالح عمياو لحاو دستحقت
الضريبة عنها خلال فتر شهر.

4. For the purposes of applying this Agreement, the Member States must accept the invoices in form, whether issued on paper or electronically, in accordance with the conditions and procedures determined by each Member State.

4- لغاية تطبيقا هذه لاتفاقية، على للود
الأعضاء قبا لولفواتير من حيا ثلشكل سءاو
صرو تردقيا و لكتورنياو فقا للشطور
ولإجا تءارلتي تهددا كود للة عضو.

Article 56

Contents of the Tax Invoice

1. Each Member State must determine the contents of the Tax Invoice and the period within which it must be issued, provided that The Ministerial Committee shall determine the minimum details required to be included in the tax invoice. Each Member State may allow for the issuance of simplified invoices in accordance with the conditions and rules determined by it.

2. Tax invoices can be issued in any currency, provided that the value of the Tax is written in the currency of the Member State where the place of supply is located based on the official currency exchange rate in force in that State as on the Tax due date.

المادة 56

محتوىا تالفاتا قرولضريبة

1- على كود للة عضناً و تحدد محتويات
الفااتا قرولضريبة مهلة إصدارا علىناً
تحدللجنة لرازوية لحدلأدنى ما نلتفاصيل
اللاوجب تضمينها في الفااتا قرولضريبة، لكل
ودلة عضناً و تسمح بإصدار فواتير مبسطة
وفقا لشاو طورلضاوبا طلتي تهددا.

2- يمكناً ن تصا ردلفواتير لالضريبة بأية
عملة شريطةناً تكنو قيمة لالضريبة مودنة
بعملة لودلة لعضا ولتي يقع فيها مكان
الترويزو، ذلك على أساس سعر صفر

المادة 57

تعديلا لفاوتير (إشعاع رنن)

Article 57

Amendment of Invoices (Credit Notes)

A Taxable Person who adjusts the Supply Consideration must include this adjustment in a document (credit or debit note "Tax Invoice") correcting the original Tax Invoice. This document shall be treated in the same way as the original Tax Invoice according to the procedures determined by each Member State.

على الخاضع للضريبة ليد يقوم بتعديل مقابل التروينا د يضم اذه ن لتعديل في مستند (إشعاع رنن) ن مدين فاتترو ضريبة (يصح فيها لفاتا قرو لضريبة لأصلية، يعام اذهل المستنن اذ د معاملة لفاتا قرو لضريبة الأصلية، فقا للإجا تاءار لتي تهددا كود للة عضو.

المادة 58

أحكام خاصة

Article 58

Special Provisions

1. A taxable Customer who receives Goods or Services supplied to him from a Taxable Supplier may issue Tax Invoices provided that the Supplier consents and the Tax Invoice is marked as a self-issued invoice with the approval of the Competent Tax administration. In this event, a self-issued invoice shall be treated as an invoice issued by the Supplier.

1- يحق للعميل الخاضع للضريبة ليد يتلقى سلعا أو خدمات مقدرو له من خاضع للضريبة إصا رادلفاوتيا رلضريبة شريطة موافقة أو لإشاعر بالفاتترو بأنها فاتن اذ قروتية، الجهة لضريبة لمختصو، فيا لمدرو ا هذ لفاتا قرو لاذتية كفاتنو قرو لك بموافقة ا هذ لحالة تعامل صا قرد عا ن لمدرو.

2. A Taxable Person may engage the assistance of others to issue Tax Invoices on his behalf with the approval of the Competent Tax Administration and provided that all the obligations provided for in this Agreement and the Local Law are fulfilled.

2- يجوز للخاضع للضريبة لاستعانة بالغير لإصا رادلفاوتيا رلضريبة نيابة عنه ذو، لك بموافقة الجهة لضريبة لمختصو شريطة استيفاء جميع الالزاما تلمنصو عليها في ا هذ لاتفاقية أو لقانا نولمحي.

Part Three

Retention of Tax Invoices, Records and Accounting Documents

Article 59

Retention Period for Tax Invoices, Records and Accounting Documents

Without prejudice to any longer period stipulated under the laws of the Member State, Tax Invoices, books, records and accounting documents shall be retained for a period not less than five years from the end of the year to which the invoices, books, records and accounting documents relate. This period shall be extended to fifteen years for the retention of Tax Invoices, books, records and documents pertaining to real estate.

Part Four

Tax Period and Tax Returns

Article 60

Tax Period

Each Member State must determine its own tax period or periods, and provided that no tax period shall be less than one month.

Article 61

Submission of Tax Returns

Each Member State shall determine the timeframes, conditions and rules for submission of Tax Returns by a Taxable Person for each tax period, provided that The Ministerial Committee shall determine the minimum data required to be included in the tax return.

الفصل الثالث

حفا ظلفاوتيا رلضريبية او لسجلات اولمستنا تادللمحاسبية

المادة 59

فتقر حفا ظلفاوتيا رلضريبية او لسجلات اولمستنا تادللمحاسبية

ا نود لإخلال بأي ملوطاً قد تنص عليها قانونين الودلة لعضو، و تحفا ظلفاوتيا رلضريبية او لدفاتاو رلسجلات او تلمستنا تادللمحاسبية لمقد لا تقل عن خمس سنتاو من نهاية لسنة لتي تعدو لها لفاوتيا رلضريبية او لدفاتر و تمنا هذه دلفتا قرلى خمسة عشر بحفا ظلفاوتيا رلضريبية او لسجلات، اولمستنا تادللعائد سنة فيما يتعلق اولدفاتاو رلسجلات للعقاتار.

الفصل الرابع

الفتا قرلضريبية او لإقا تارارلضريبية

المادة 60

الفتا قرلضريبية

على كود للة عضناً و تحا ددلفتا و قرلفتتار الضريبية لخاصة بها على لا تقياً ل فتقر ضريبية عا نلشهر.

المادة 61

تقدنيا م لإقا رارلضريبي

تحدد كود للة عضو مو ددشو طورضاو بط تقدنيا ملخاضع للضريبية لإقرار ضريبي عن كل فتقر ضريبية علىناً تحا ددلجنة لرازوية

Article 62
Amending the Tax Return

Each Member State shall determine the conditions and provisions that allow a Taxable Person to amend a Tax Return that has already been submitted.

Part Five
Payment and Refund of Tax

Article 63
Payment of Tax

Each Member State shall determine the timeframes, conditions and provisions for payment of Net Tax Due by the Taxable Person.

Article 64
Payment of Tax on Imports

1. Tax due on imported Goods shall be paid at the First Point of Entry and deposited in a special tax account, and transferred to the final Destination State according to the Customs Duties Automated Direct Transfer Mechanism in force within the framework of the GCC Customs Union; the Ministerial Committee may propose any other mechanisms.

المادة 62

تعديلا لإقرار الضريبي

تضع كود للة عضا ولشاو طور لضاوبا طلتي تمنح الخاضع للضريبة الحق بتعديلا لإقرار الضريبي المقدم سابقا.

الفصل الخامس

سا دالضريبة او ستهادرا

المادة 63

سا دالضريبة

تحدد كود للة عضو مو ددشو طور ضاوبط سا دالضريبة لضافية لمستحقة لسداد من قبل الخاضع للضريبة.

المادة 64

سا دالضريبة عا نلاستيدار

1- تسا دالضريبة لمستحقة على السلع المستندرو في منفا ذلدا لولأو لوتعدو في حساب خاص بالضريبة، يتم تحويلها لودلة النهائي وفق آلية لتحويلا لآلي المباشر الجمركية لمطبقة في طالا رلاتحاا للمقصد للرسمو الجمركي و، يجزو للجنة لرازوية قتيأ حار آلياأ تخبر.

2. Each Member State may, in accordance with the conditions and provisions determined by it, allow a Taxable Person to defer payment of Tax due on Goods imported for the purposes of the Economic Activity and to declare the same in his Tax Return. Tax due that has been deferred and declared shall be deductible according to the provisions of this Agreement.

Article 65

Tax Refunds

Each Member State shall determine the conditions and provisions for allowing a Taxable Person to request a refund of net deductible Tax or request to carry it forward to subsequent tax periods.

2- لكود لة عضو وفقا للشاو طور لضاو بط
التي تحدداناً تسمح للخاضع للضريبة
بتأجيل سادالضريبة لمستحقة على السلع
المستقدرو لغاياتلنشالطلاقتصاءيد
او لتصريح عنها في إقا هرا لضريري.و تعد
الضريبة لمستحقة لمؤجل سمداداو لمصحر
عنها قابلة للخصو مققا لأحكا هذه م لاتفاقية.

المادة 65

استادالضريبة

تحدد كود لة عضو شو طور ضاوبا طلسماح
للخاضع للضريبة بطلا بستادالضريبة
الصافية لقابلة للخصا وأ م لاستوا دادر ترحيلها
للفتا تارلضريبة لقادمة.

Chapter Eleven

Special Treatments of Tax Refunds

Article 66

Tax Refunds for Persons residing in the GCC Territory

Taxable Persons in any Member State may request the refund of Tax paid in another Member State in accordance with the conditions and rules determined by the Financial and Economic Cooperation Committee.

Article 67

Tax Refunds for Non-Residents in the GCC Territory

Each Member State may allow Persons who are not resident in the GCC Territory to request tax refunds for Taxes paid in it if all the following requirements are met:

1. The Non-Resident Person does not supply Goods or Services for which it is required to pay Tax in any Member State;

2. The Non-Resident Person is registered for Tax purposes in his country of residence, if such country applies a VAT system or a similar tax system;

3. The Tax is borne by a Person who is not resident in any Member State for the purposes of his Economic Activity.

الباب بالحاديد عشر

المعالجات الخاصة لاستاء دادرلضريبة

المادة 66

الضريبة للأشخاص لمقيمين في إقليم مجلس لتعا نوسندادر

يجزو للخاص للضريبة فيود يأة عضو استاء دادرلضريبة لمسد فيود لة عضو وفقاشا طورلضاوبا طلتي تهدداط لب أءبر لجنة لتعا نولمالي او لاقتصايد.

المادة 67

الضريبة للأشخاص غيا لمقيمين في إقليود م مجلس لتعا نوسندادر

لكود للة عضا ولسماح للأشخاص غير لمقيمين في إقليود م مجلس لتعانو بطلب استاء دادرلضريبة لمسد لديها عند تحقق جميعاشا طورلأتية:

1-أ لا يقا مولشخص غيا لمقيم بترويد سلعوأ خدمات يكنو ملزما بسا دادرلضريبة عنها في وديأة عضو.

2-نأ يكا نولشخص غيا لمقيم مسجلا لغايات في بلا دقامته في حال كاا اذه نبلد ضريبة لقيمة لمضاافوأ نظاا لمضريبة يطبق نظام ضريبي مماثل.

3-نأ تكا نولضريبة متكبة من قبال لشخص غيا لمقيم فيود يأة عضو لغايات نشاطه الاقتصايد.

Article 68

Tax Refunds for Tourists

1. Each Member State may apply a Tax Refund system for tourists pursuant to the conditions and provisions determined in its Local Law.

2. For the purpose of applying this Article, a tourist shall be defined as any natural person who meets all of the following requirements:

a) He is not a resident of the GCC Territory;

b) He is not a crew member on the flight or aircraft leaving a Member State.

المادة 68

استرداد لضريبة السياح

1- للدولة لعضو تطبيق نظام مستنداد ضريبة السياح وفقاً للشاؤ طوراضاوبا طلتي تحددا في قانونها المحلي.

2- لغايات تطبيقاً هذه لما ، دلسائحوه كل شخط صبيعي تتوفر فيه جميعاً لشاؤ طورلائية:

أ - نأ يكون غير مقيم في إقليم م مجلس التعاون.

ب - نأ يكون من غيراً رعضاط عاقاً لمرحلة أو الطائاً قرلتي تغال رداً بدلاً لودلاً أعضاء.

Article 69

Tax Refunds for Foreign Governments, International Organizations and Diplomatic Bodies and Missions

1. Each Member State shall determine the conditions and provisions for granting foreign governments, international organizations and diplomatic, consular and military bodies and missions the right to reclaim Tax borne for Goods and Services in the Member State in application of international treaties or the condition of reciprocity.

2. Each Member State may apply the zero-rate to supplies of Goods and Services in favor of foreign governments, international organizations, and diplomatic, consular and military bodies and missions within the conditions and rules determined by each State.

المادة 69

استرداد لضريبة للحكومات والأجنبية الودلية أو لهيئات أو تلبعات الدبلوماسية أو لمنظمات

1- تحدد كود للة عضو شو طورضاووط منح الحكومات لأجنبية أو لمنظمة تودلية أو لهيئات أو تلبعات تادبلوماسية أو لقنصلية حقط لا بستاداد لضريبة لتي تم السلع أو لخدمات في الدولة لعضاؤ ولعسكرية الودلية لمبرمة أو شطر تكبها على تطبيقاً للاتفاقيات المعاملة بالمثل.

2- لكود للة عضناً و تطبيقاً لضريبة بنسبة الصفر بالمائة على ترويا دلساؤ لخدمات لصالح الحكومات لأجنبية أو لمنظمة تودلية أو لهيئات أو تلبعات تادبلوماسية أو لقنصلية

Chapter Twelve

Exchange of Information among Member States

Article 70

Exchange of Information

الباب الثاني عشر

تبادل المعلومات بين الدول الأعضاء

المادة 70

تبادل المعلومات

1. The Tax Administration in the Member States shall exchange information relevant to the implementation of the provisions of this Agreement, or information related to the administration or enforcement of Local Laws related to VAT.

2. Without prejudice to the provisions of international agreements to which the Member State is a party, the information obtained by the Tax Administration shall be treated as confidential information in the same manner as the information obtained under the local laws of that administration, and shall be disclosed only to persons or entities (including the courts and administrative authorities) concerned with Tax assessment, collection, enforcement, or bringing judicial claims or determining appeals relating thereto or supervising the above. Such persons or authorities may not use the information obtained save for those purposes, and may disclose such information in judicial rulings in public courts or in judicial decisions. Regardless of the foregoing, the information obtained by the Tax Administration may be used for other purposes when the laws of both States permit its use for such other purposes, and the Tax Administration in the state that provides the information permits such use.

1- تتبادل الدولجها تضريرية في اللود لأعضاء لمعلومات تاذ تلملة بتنفيذ أحكام لاتفاقية، بأو أقراد تنفيا ذلقاونيا لمحلية هذه المتعلقة بضريرية لقيمة لمضافة.

2- مع مارعاً حكام لاتفاقيا تلودلية التي تكانولولة لعضروط وفا فيها، تعامل التي تحصل عليها لجهة لضريرية معلومات سرية بنفا س لرتيقة التي لمعلومات بها لمعلومات تالتي تحصل عليها على أنها تعامل بموجب بالقاونيا لمحلية لتلا كالجتهو، لا يجوز الكشف عنها لا لأشخا وأ صلسطات (بما في ذ لا كالمحاكاو م لأجها عز لإرادية) المعنيين بربوط تحصيل لضريرية أو بتنفيذها وأ قامة دعابو قضائية بشأنهاوأ بتحديا دلاستئناف المتعلق بهاوأ بالإشفار على ما سبقو، لا يجوز لهؤلاء لأشخا وأ صلسطات استخدام تلا كالمعلومات لا لتلا كالأغضار فقو، طيجزو لهم كشا هذه فلمعلومات في لإجتماع القضائية في المحاكا ملامتو في الأحكام لقضائية وبصا فرلنرظ عماذ كر سابقا، يجا زوستعمال لمعلومات تالتي تحصل عليها لجهة لضريرية لأغا ضارخبر عندما تجيز قاوين كلتا لودلتيا ن استعمالها لمثذهل لأغا ضار لأخو، برتسمح لجهة لضريرية في لودلة لمقدوز للمعلومات بمثذهل الاستعمال.

3- لا يجوز بأي حال ما ن لأحلاو تفسياً رحكام
البندين (1) و (2) بما يـا يدؤلى لود يـا مازلة
عضو بما يأتى:

أ - تنفياً نجرادإ تاءارية مخالفة للأنظمة
اولممارسات لإرادية في تلا لودلوقاً في
ودلة عضاً وخر.

ب - تقديم معلومات لا يمكن لوصولها
بموجب الأنظمة وأ لتعليمات لإرادية
المعتادة في تلا لودلوقاً في ودلة عضو
أخر.

ج - تقديم معلومات من شأنها كشياً ف سر
يتعلق بالتجاء وأ قر لأعمال للصناعة
الأسرار التجارية وأ لمهنية وأ لعمليات
التجارية وأ معلومات قد يكا نولكشف عنها
مخالفا للسياسة العامة (النظام لمعام).

ط- إذا لود تلة عضو معلومات بموجهذب
فعلى لودلة لعضا ولأخناً بر تستخدم 4
الخاصة بجمعاً لمعلومات لمطلوبة لماء، قد
لم تكن تلا لودلوقاً لأخر في حاجة لاءارتها
حتى نأو
لأغرضها لضريبية لخاصة بها،
الالتا مازل دراو في لجملة لسابقة لىها
في البند (3) غياً رنه لا يـو زويخضع
للـيا دولقدراو
بأي حال ما ن لأحلاو تفسياً هذ رلقيدو على أنه
يسمح لودلة عضو بالامتناع عن تقديم
المعلومات لمجا درنتفاء مصلحتها لمحلية فيها.

5- لا يجوز بأي حال ما ن لأحلاو تفسياً رحكام
البند (3) على أنها تسمح لودلة متعاقدة
بالامتناع عن تقديم لمعلومات لمجناً در
المعلومات يحتفظ بها مصوا فر مؤسسة مالية
أخوا بر شخص مفوا ضو شخص يعمل

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article may not, under any circumstances, be interpreted in a manner that results in any Member State being obliged to.

- a) Implement administrative measures contrary to the regulations and administrative practices in that State or in another Member State
- b) Provide information, which is not obtainable under normal administrative regulations or directives in that State or in another Member State
- c) Provide information that would lead to the disclosure of any secret relating to trade, business or industry, or commercial or professional secrets, or trade processes or information the disclosure of which would violate public policy (public order).

4. If a Member State requests information under this Article, the other Member State shall employ its own procedures for collecting the required information, notwithstanding that the other State may not need this information for its own taxation purposes. The obligation set forth in the preceding sentence shall be subject to the restrictions contained in paragraph (3), but in no case may these restrictions be interpreted as permitting a Member State to decline to provide information on the sole ground that it has no local interest in it.

5. Under no circumstances shall the provisions of paragraph (3) be interpreted as allowing a Contracting State to decline to provide information on the sole ground that the information in question is held by a bank or any other financial institution or an authorized person, or a person acting as a proxy or in a trustee capacity or on the grounds that the information is linked to interests pertaining to ownership by any person.

Article 71

Electronic Service Systems

1. Each Member State shall create an electronic Services system for the purposes of complying with requirements related to Tax. The GCC Secretariat General shall take the necessary measures to establish a tax information center, and to operate a central website or electronic system to follow up the information related to Internal Supplies and the exchange of this information between the concerned Tax authorities in the Member States; provided that the website or electronic system of the tax information center must include at least the following information:

a) the TIN for both the Supplier and the Customer;

b) the number and date of the Tax Invoice;

c) a description of the transaction;

d) the consideration for the transaction.

2. If the information recorded by each of the Supplier and the Customer corresponds, each of them shall be given a confirmation number that must be retained for Tax audits performed by the concerned Tax authority and for the purpose of ascertaining that this information corresponds with that provided in Tax returns and other relevant information provided pursuant to the provisions of this Agreement.

المادة 71

نظام الخدمة الإلكترونية

1- على كود لة عضوا وستحدث نظام خدمة إلكتروني لغايات تلامتثال بالمتطلبات المتعلقة بالضريبة على الأمانة العامة لمجالات التعاون لودلخليج العربية تخا ذلتادبيا رللأزمة لإنشاء مركز معلومات ضريبي وتشغيل موقع وأ نظام إلكتروني مركز متابعة لمعلومات المتعلقة بالترويا تادليبيتيو تبا هذه لدا بيا نلجها تالضريبة لمختصة في على نأ يتضمنا للموقع وأ لمعلومات التابع لمركا زلمعلوما تالا لودلأعضاء، النظام للإلكتروني الضريبي على الأقل على لمعلوما تالآتية:

أ- رقا ملتيريا فالضريبي لكل ما نلمدرو اولعميل.

ب- رقا ملفاتا قروالضريبة تاريخها.

ج- وصا فالمعاملة.

د- مقابا للمعاملة.

2- في حال تطابقا لمعلوما تلمسجلة من قبل كل ما نلماو درولعميل، يمنح كل منهما رقم تأكيد يجا بلاحفاظ به لغايات لتدقيق من قبل الجهة لضريبة لمختصة أو لتأكد من تطابق هذه لمعلومات مع تالا لكلمقدمة في لإقتارار الضريبة غيرا ما نللمعلوما تاذ تالصلة المقدمة عملا بأحكا هذه لاتفاقية.

3. The system must be reliable and secure and must not allow the Supplier or the Customer access to any information other than that to which they are permitted to have access.

4. The concerned Tax authority in each Member State shall have a right of access to the information related to Internal Supplies between Taxable Persons registered for Tax purposes.

5. The System shall allow the follow-up of proof of transfer of Goods to the country of Final Destination.

3- يجب أن يكون النظام موثوقاً و آلياً و لا يسمح للمورد أو العميل الوصول إلى أية بيانات غير تلك المصرح لها بالاطلاع عليها.

4- يحق للجهة الضريبية المختصة في كود لة عضواً و الوصول إلى المعلومات المتعلقة بالتوريدات بين خاضعين للضريبة مسجلين لغايات الضريبة.

5- يتيح النظام متابعة إثبات انتقال السلع إلى بلد المقصداً النهائي.

Article 72

Cooperation between Member States

1. The Member States may, upon a proposal from the Secretary General of the Gulf Cooperation Council to the Ministerial Committee, take the necessary measures related to administrative cooperation among them, especially in the following areas:

a) exchange of information needed to determine Tax accuracy based on the request of each Member State;

b) agreeing to synchronized auditing procedures and participating in audits performed by any Member State pursuant to the approval of the concerned States.

c) assisting in the collecting of Tax and taking the necessary procedures related to collection.

المادة 72

التعاون بين الدول الأعضاء

1- للدول الأعضاء باقتراح ترفعهما لأمانة العامة للود مجلساً لوزراء للجنة اتخاذاً للتدابير اللازمة لمتعلقة لإيراد بينها، خصوصاً في لرازية، بالتعاون المجالات الآتية:

أ - تبادل المعلومات اللازمة لغايات تحديد صحة الضريبة بناء على طلب كود لة عضو.

أ- لاتفاق على إجراء عمليات تدقيق متزامنة أو مشاركة في عمليات تدقيق تقوم بهابياً و دلة عضو بناء على موافقة لودلة المعنية.

2. Subject to the provisions of international agreements to which the Member State is party, each Member State shall obligate its employees not to disclose or use information they receive in the course of their work from another Member State for any other purposes not related to their functions. Each Member State may determine the penalties that apply in the event of violation

ج -ا لمساعدة في تحصيل الضرر او اتخاذ
التدابير اللازمة لمرتبة بالتحصيل.

2- مع مارعاً قحكا م لاتفاقيا تلودلية لتي
تكا نولودلة لعضرط وفا فيها، يجب على كل
ودلة عضناً و تلمز مظوفيهها بعا مدلافاشوا ء
استعمال للمعلوما تالتي حصلوا عليها في
سياق عملهم مود نلة عضاً وخر لغايات
أ خر غير مرتبطة بتنفيذ مهامهم. و لكود للة
عضو تحديا دللغوبا تلمطبة في حال
المخالفة.

Chapter Thirteen

Transitional Provisions

Article 73

Each Member State must provide in its Local Law transitional provisions dealing with the following aspects at least:

1. Tax shall be due on supplies of Goods and Services and on imports of Goods as from the date the Local Law comes into effect in the Member State.

2. Each Member State shall determine timelines for registering Taxable Persons obliged to be registered on the date the Local Law comes into effect.

3. Notwithstanding any other provision in this Agreement, should an invoice be issued or Consideration paid before the date of application of the Local Law or prior to the registration date and the Supply occurred after such date, then each Member State may ignore the date of the invoice or payment and consider the Tax due date to be the date of the Supply.

4. The provisions of subsection 3 of this Article shall apply to Intra-GCC Supplies between a Taxable Supplier residing in a Member State and a Customer in another Member State.

الثالث عشر

الانتقالية لباب

الأحكام

المادة 73

على كود لة عضناً و تنص في لقانونو المحلي على أ حكا منتقالية تارعي على لأقل الجاونا ب لآتية:

1- تستحقا لضريبة على ترويا تادلسلع اولخدماءت على استيا دارلسلع من تاريخ نفاذ القانا نولمجلي في لودلة لعضو.

2- تحدد كود لة عضو مهل تسجيل الخاضعين للضريبة لملمزمين بالتسجيل بتاريخ نفا ذلقانا نولمجلي.

3- بالرغم ميا ن نأ صخر في هذه لاتفاقية، حال تا مصاد فاتوا قرو سا دادلمقابل قبل تاريخ نفا ذلقانا نولمجلي وأ قبل تاريخو في و تا ملترويد بعا اذه دلتاريخ، لكل تجاله تاريخا لفاتا وأ قرولسا دادلتسجيل، ا ستحقا ق لضريبة او قعا بتاريخو د لة عضو او اعتبار تاريخ الترويد.

4- تسأ يرحكا ملبنا دلثالث ما هذه نلماقد على ا لترويا تادلبينية لتي تتم بين مدرو خاضع للضريبة مقيم فيود لة عضو و عميل فيود لة عضاً وخبر.

5. With regard to continuing supplies that are partially performed before the date on which the Local Law comes into force or before the registration date and partially after such date, then Tax shall not be due on the part performed before the date of coming into force or of the registration.

5- فيما يتعلق بالترويا تادلمستما ةرلتي يتم تنفيها جزئيا قبل تاريخ نفا ذلقانا نولمحلتي وأ قبل تاريخ لتسجيو ،لجزئيا بعا اذه دلتاريخ لا تستحقا لضرية على لجا عزليذ ينفذ قبل تاريخ لنفا وأ ذلتسجيل.

Chapter Fourteen

Objections and Appeals

Article 74

Objections and Appeals

Each Member State shall determine the conditions and provisions for allowing objections to decisions of the Competent Tax Administration. This includes the right of recourse to the competent local courts in each Member State.

البا بلاربع عشر

الاعتراضاوا تلطعنو

المادة 74

الاعتراضاوا تلطعنو

تحدد كود للة عضو شو طورضاوبط
الاعتراض على قا تارارلجهة لضرية
المختصة ،يشمذ لك حقا للجا ءولى لمحاكم
المحلية لمختصة في كود للة عضو.

Chapter Fifteen

Closing Provisions

Article 75

Interpretation

The Ministerial Committee shall have jurisdiction to consider matters related to the application and interpretation of this Agreement and its decisions shall be binding on the Member States.

الخامس عشر

الختامية

الأحكام

المادة 75

تفسير الاتفاقية

تختص اللجنة لرازية بالنظر في المسائل المتعلقة بتطبيق وتفسير هذه الاتفاقية وتكون قراراتها ملزمة للدول الأعضاء.

Article 76

Dispute Resolution

Member States shall strive to amicably resolve any disputes that may arise amongst them pertaining to this Agreement, and they may by agreement, if a settlement as aforesaid is not possible, refer the dispute to arbitration in accordance with rules of arbitration to be agreed.

المادة 76

حلول المنازعات

تعمل الدول الأعضاء على تسوية نزاعات ينشأ بينها بشأ هذه الاتفاقية بالاطرطودية، ولهاو باتفاقها إذا تعذر تسويتها بقا لما تقدم عا ضرلنعا على التحكيم وفق لقاوعا دلتحكيم التي يتفق عليها.

Article 77

Amendments

This Agreement may be amended upon the approval of all Member States and upon the proposal of any of them, and the coming into force of such amendments shall be subject to the same procedures provided for in Article (79) of this Agreement..

77

المادة

التعديلات

يجزو بعد موافقة جميعا لا لدولأعضاو، عبناء على اقتيا حار منها تعديا هذه الاتفاقية، ويخضع نفاا دلتعديل لا تاذلإجتاءار المنصصو عليها في المادة (79) مهذهن الاتفاقية.

Article 78

Coming Into Force

This Agreement shall be adopted by the GCC Supreme Council and shall be ratified by Member States in accordance with their constitutional procedures..

1. This Agreement shall be treated as coming into force from the deposit of the ratification document by the second Member State at the General Secretariat of the GCC.

2. Each Member State shall take the necessary internal procedures to issue a Local Law to implement the provisions of this Agreement, including setting the policies and procedures necessary for the implementation of the Tax in a manner consistent with the provisions of this Agreement..

3. Each Member State that has not implemented its Local Law shall remain outside the scope of implementation of this Agreement until such Local Law becomes effective..

This Agreement is executed in Arabic on 27/2/1438 Hijri, corresponding to 27/11/2016, in one original copy deposited at the General Secretariat of the GCC, and one copy of the original shall be delivered to each of the Member States that are party to this Agreement. .

78

المادة

النفاذ

ا هذه لاتفاقية من قبال لمجلا س لأعلى عليها لا لود لأعضاء عفا لإجاءارتها تقر وتتصادق الدستورية.

1- تعتبر ر لاتفاقية نافا ؤذعتبار ما نيو عا دثيقة تصديق لودلة لثانية لا بد لأمانة لعامة لمجلس التعاون لا لودلخليج لعربية.

2- تعمل كود للة عضو على ا تخا ذلإجتاءار لادخلية لإصا رادلقانا نولمحلي بهو فوضع أ حكا م لاتفاقية حيا ز لتنفيد بما فيها وضع السياسا وت لإجا تاءار للالزمة لتطبيق الضريبة بما لا يتعاضر مع أ حكا هذه م الاتفاقية.

3- تعد كود للة عضو لم تطبق قانونها لمحلي خارج نطاق تطبيق ا هذه لاتفاقية إلى حين تاريخ نفاذ قانونها لمحلي.

حا هذه ترر لاتفاقية باللغة لعربية بتاريخ - - 1438 هـ، لهما وفق - - 2016 م. ما ن صا و لحد يعدو لا بد لأمانة لعامة لمجلا س لتعاون للود الخليج لعربية و تسلم نسخة منه مطابقة للأصل لكود للة عضرط و في ا هذه لاتفاقية.

UAE	دولة إمارات العربية المتحدة
Kingdom of Bahrain	مملكة البحرين
KSA	المملكة العربية السعودية
Sultanate of Oman	سلطنة عمان
State of Qatar	دولة قطر
State of Kuwait	دولة الكويت



Contact us



Barbara Henzen
Partner, Tax and Corporate
Services
T: +974 4457 6571
E: bhenzen@kpmg.com



Nurlan Sadradinzade
Manager, Tax and Corporate
Services
T: +974 4457 6453
E: nsadraddinzade@kpmg.com

kpmg.com/socialmedia



kpmg.com/app



©2021 KPMG, Qatar Branch is registered with Ministry of Economy and Commerce, State of Qatar as a branch of KPMG MESA Ltd and a member firm of the KPMG network of independent member firms affiliated with KPMG International Cooperative ("KPMG International"), a Swiss entity. All rights reserved.

The information contained herein is of a general nature and is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we endeavor to provide accurate and timely information, there can be no guarantee that such information is accurate as of the date it is received or that it will continue to be accurate in the future. No one should act on such information without appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation. The KPMG name and logo are registered trademarks of KPMG International.